

REGOLAMENTO SUL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO E SUL DIRITTO DI ACCESSO AI DOCUMENTI AMMINISTRATIVI DELL'AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO	VERORDNUNG ZUM VERWALTUNGSVERFAHREN UND ZUM RECHT AUF ZUGANG ZU VERWALTUNGSUNTERLAGEN DES BETRIEBS FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN
INDICE	INHALTSVERZEICHNIS
SEZIONE I	ABSCHNITT I
IL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO	DAS VERWALTUNGSVERFAHREN
Titolo I – Disposizioni generali	TITEL I Allgemeine Bestimmungen
Art. 1 – Oggetto e definizioni	Art. 1 Inhalt und Definitionen
Art. 2 – Principi generali dell'attività amministrativa	Art. 2 Allgemeine Grundsätze der Verwaltungstätigkeit
Art. 3 – Misure organizzative	Art. 3 Maßnahmen organisatorischer Art
Art. 4 – Termine iniziale	Art. 4 Anfangsfrist
Art. 5 – Iniziativa del procedimento ad istanza di parte	Art. 5 Betreiben des Verfahrens auf Antrag der Partei
Art. 6 – Termine finale	Art. 6 Abschlussfrist
Art. 7 – Sospensione e interruzione dei termini	Art. 7 Aussetzung und Unterbrechung der Fristen
Titolo II – Responsabile del procedimento	Titel II - Der für das Verfahren Verantwortliche
Art. 8 – Individuazione del responsabile del procedimento	Art. 8 Ermittlung des für das Verfahren Verantwortlichen
Art. 9 – Funzione del responsabile del procedimento	Art. 9 Aufgaben des für das Verfahren Verantwortlichen
Art. 10 – Collaborazione con il responsabile del procedimento	Art. 10 Zusammenarbeit mit dem für das Verfahren Verantwortlichen
Titolo III – Partecipazione	Titel III - Beteiligung
Art. 11 – Comunicazione di avvio del procedimento	Art. 11 Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens
Art. 12 – Intervento nel procedimento	Art. 12 Beteiligung am Verfahren
Art. 13 – Diritti dei soggetti ammessi a partecipare e intervenire	Art. 13 Rechte der Personen, die zugelassen sind sich zu beteiligen und einschalten
Art. 14 – Accordi integrativi o sostitutivi del provvedimento	Art. 14 Vereinbarungen, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen oder ergänzen
Art. 15 – Comunicazione dei motivi ostativi all'accoglimento dell'istanza	Art. 15 Mitteilung der Hinderungsgründe für die Annahme des Antrages
Art. 16 – Ambito di applicazione delle norme sulla partecipazione	Art. 16 Anwendungsbereich der Bestimmungen über die Beteiligung
Titolo IV – Semplificazione dell'azione amministrativa	Titel IV - Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit
Art. 17 – Semplificazione dell'attività amministrativa – Principi e criteri	Art. 17 Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit - Grundsätze und Richtlinien
Art. 18 – Conferenza di servizi - Presupposti per la convocazione	Art. 18 Konferenz der Dienststellen - Voraussetzungen für die Einberufung
Art. 19 – Pareri obbligatori	Art. 19 Obligatorische Gutachten

Art. 20 – Pareri facoltativi	Art. 20 Fakultative Gutachten
Art. 21 – Valutazioni tecniche	Art. 21 Fachgutachten
Art. 22 – Pareri e valutazioni tecniche in materia ambientale	Art. 22 Gutachten und Fachgutachten im Umweltbereich
Titolo V – Formalizzazione dei provvedimenti – Efficacia e vizi dell’atto	Titel V Formalisierung der Maßnahmen Rechtswirkung und Mängel des Verwaltungsakts
Art. 23 – Formalizzazione dei provvedimenti amministrativi	Art. 23 Formalisierung der Verwaltungsmaßnahmen
Art. 24 – Motivazione del provvedimento	Art. 24 Begründung der Maßnahme
Art. 25 – Comunicazione ed efficacia del provvedimento	Art. 25 Mitteilung und Rechtswirkung der Maßnahme
Art. 26 - Esecutorietà	Art. 26 Vollstreckbarkeit
Art. 27 – Sospensione dell’efficacia del provvedimento	Art. 27 Aussetzung der Vollstreckbarkeit der Maßnahme
Art. 28 – Revoca del provvedimento	Art. 28 Widerruf der Maßnahme
Art. 29 – Annullabilità e convalida del provvedimento	Art. 29 Aufhebung und Bestätigung der Verwaltungsmaßnahme
Art. 30 - Nullità del provvedimento	Art. 30 Nichtigkeit der Maßnahme
Art. 31 - Riesame del provvedimento	Art. 31 Überprüfung der Maßnahme
Titolo VI – Disposizioni finali	Titel VI Schlussbestimmungen
Art. 32 - Elenco dei procedimenti	Art. 32 Verzeichnis der Verfahren
Art. 33 – Rinvio	Art. 33 Verweis
SEZIONE II	SEKTION II
IL DIRITTO DI ACCESSO AGLI ATTI E AI DOCUMENTI AMMINISTRATIVI	DAS RECHT AUF ZUGANG ZU VERWALTUNGSAKTEN UND VERWALTUNGSUNTERLAGEN
Titolo VII – Disposizioni sull’esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi	Titel VII Regelung der Ausübung des Zugangsrechts zu den Verwaltungsunterlagen
Art. 34 – Oggetto del regolamento e definizioni	Art. 34 Gegenstand der Regelung und Definitionen
Art. 35 – Oggetto dell’accesso	Art. 35 Gegenstand des Zugangs
Art. 36 – Soggetti che possono esercitare il diritto d’accesso	Art. 36 Zugangsberechtigte
Art. 37 – Responsabile del procedimento	Art. 37 Der für das Verfahren Verantwortliche
Art. 38 – Presentazione della richiesta e verifica dell’identità del richiedente	Art. 38 Einreichung der Anfrage und Nachweis der Identität des Antragstellers
Art. 39 – Contenuto della richiesta d’accesso	Art. 39 Inhalt des Antrags auf Zugang
Art. 40 – Termini del procedimento	Art. 40 Verfahrensfristen
Art. 41 – Accesso informale	Art. 41 Informeller Zugang
Art. 42 – Accesso formale	Art. 42 Formeller Zugang
Art. 43 – Atti pubblici	Art. 43 Öffentliche Akte
Art. 44 – Garanzie e modalità di esercizio del	Art. 44 Garantien und Modalitäten der

diritto	Wahrnehmung des Zugangsrechts
Titolo VIII – Disposizioni sui casi di differimento, limitazione ed esclusione del diritto	Titel VIII - Bestimmungen bei Verzögerung, Einschränkung und Ablehnung des Zugangs
Art. 45 – Limitazione e differimento dell'accesso	Art. 45 Einschränkung und Verzögerung des Zugangs
Art. 46 – Documenti esclusi dal diritto di accesso	Art. 46 Vom Zugang ausgeschlossene Verwaltungsunterlagen
Art. 47 – Tutela della riservatezza	Art. 47 Schutz der Vertraulichkeit
Art. 48 – Non accoglimento della richiesta	Art. 48 Nichtannahme des Antrags
Titolo IX – Discipline speciali	Titel IX Sonderbestimmungen
Art. 49 – Rinvio a discipline speciali	Art. 49 Verweis auf spezielle Regelungen
Titolo X – Disposizioni finali	Titel X Schlussbestimmungen
Art. 50 – Pubblicità	Art. 50 Kundmachung
Art. 51 – Entrata in vigore	Art. 51 Inkrafttreten
SEZIONE I	ABSCHNITT I
<u>IL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO</u>	<u>DAS VERWALTUNGSVERFAHREN</u>
Titolo I Disposizioni generali	TITEL I Allgemeine Bestimmungen
Art. 1 <i>(Oggetto e definizioni)</i>	Art.1 <i>(Inhalt und Definitionen)</i>
1. Il presente regolamento disciplina gli atti e i procedimenti amministrativi di competenza dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (per brevità, di seguito, denominata ASSB), sia che gli stessi conseguano ad iniziativa di parte, sia che vengano promossi d'ufficio.	1. Diese Verordnung regelt die Akte und Verwaltungsverfahren, die in die Zuständigkeit des Betriebs für Sozialdienste Bozen fallen (in der Folge, der Kürze halber, als BSB bezeichnet), sei es, ob sie von Amts wegen oder auf Initiative einer beteiligten Partei eingeleitet worden sind.
2. Gli stessi principi e disposizioni trovano applicazione quando l'intervento e la collaborazione in sede amministrativa di ASSB siano richiesti da altri Enti pubblici ovvero da soggetti ad essi assimilati.	2. Dieselben Grundsätze und Bestimmungen finden Anwendung, wenn die Teilnahme und Zusammenarbeit von anderen öffentlichen oder ihnen gleichgestellten Körperschaften beantragt wird.
3. Per "procedimento amministrativo" si intende una sequenza coordinata e collegata di fatti e atti amministrativi, anche se imputati ad organi e soggetti diversi, tendenti nel loro insieme alla produzione di un effetto giuridico. La sequenza di fatti e di atti si conclude con un atto finale, il provvedimento amministrativo.	3. Als Verwaltungsverfahren gilt die koordinierte Abfolge von Verwaltungshandlungen und Verwaltungsakten, welche, obgleich sie verschiedenen Organen und Subjekten zuzuordnen sind, in ihrer Gesamtheit darauf ausgerichtet sind, eine Rechtswirkung zu entfalten. Die Abfolge von Verwaltungshandlungen und Verwaltungsakten endet mit dem einem abschließenden Akt, der Verwaltungsmaßnahme.
4. Per "provvedimento" s'intende la dichiarazione di volontà, di scienza o di giudizio,	4. Als „Verwaltungsmaßnahme“ gilt die Willens-Tatsachen- oder Urteilsbekundung, die in

<p>assunta nell'esercizio di un potere amministrativo, dotata di autoritarietà e, a volte, di esecutorietà, da parte di un'autorità amministrativa, intesa a produrre determinati effetti giuridici in capo a soggetti terzi rispetto all'autorità medesima. La qualifica di un atto come provvedimento dipende dal suo contenuto e dalla capacità di produrre effetti in capo a terzi e non solo dal nome assegnato al medesimo.</p>	<p>Ausübung einer - bisweilen auch mit vollstreckbarer Kraft ausgestatteten - hoheitlichen Verwaltungsbefugnis mit dem Ziel gefasst wird, Dritten gegenüber exakt bestimmte Rechtswirkungen zu entfalten. Die Qualifizierung als Verwaltungsmaßnahme hängt von ihrem Inhalt ab und von ihrer Eignung ab, nach außen Rechtswirkungen Dritten gegenüber zu entfalten, und nicht ausschließlich von der ihr zugeschriebenen Benennung.</p>
<p>5. Per "sub-procedimento" si intende una parte del procedimento che per la particolare complessità e rilevanza, debba considerarsi un'articolazione autonoma rispetto al procedimento principale.</p>	<p>5. Als „Unter- Verfahren“ gilt ein Teil des Verfahrens, der aufgrund seiner besonderen Komplexität und Bedeutung als eigenständige Gestaltung gegenüber dem Hauptverfahren zu erachten ist.</p>
<p>6. Per "conferenza di servizi" si intende la cooperazione tra pubbliche amministrazioni al fine di poter effettuare un esame contestuale degli interessi pubblici coinvolti, accelerando e semplificando i procedimenti amministrativi.</p>	<p>6. Als „Konferenz der Dienststellen“ gilt die Zusammenarbeit zwischen Verwaltungen, die darauf abzielt, die implizierten öffentlichen Interessen einer gemeinsamen Prüfung zu unterziehen, indem die Verwaltungsverfahren beschleunigt und vereinfacht werden.</p>
<p>7. Per "organo/ufficio consultivo" si intende l'organo o ente esterno ad ASSB, a cui è demandato il compito di agevolare l'azione dell'amministrazione attiva richiedente, attraverso la formulazione di pareri, in cui manifesta un proprio giudizio, quando nel corso del procedimento si debbano acquisire pareri di organi o enti esterni ad ASSB. I suoi pareri sono destinati ad illuminare l'amministrazione procedente sotto il profilo della legittimità ed opportunità dell'emanando provvedimento.</p>	<p>7. Als „Beratungs- bzw. Beratungsamt“ gelten außerhalb des BSB angesiedelte Organe oder Körperschaften, die mit der Aufgabe betraut sind, die Tätigkeit der ansuchenden Verwaltung durch die Erstellung von Gutachten zu erleichtern, in welchen im laufenden Verfahren, sofern Gutachten von Organen oder Körperschaften außerhalb des BSB eingeholt werden müssen, eine eigene Bewertung aussprechen. Ihre Gutachten sind dazu bestimmt die federführende Verwaltung in Hinblick auf die Rechtmäßigkeit und Zweckdienlichkeit der zu erlassenden Maßnahme zu beraten.</p>
<p>8. Per "organo/ente preposto a fornire valutazioni tecniche" si intende quello destinato ad illuminare l'amministrazione richiedente sotto il profilo tecnico o scientifico ed è adito per espressa previsione di legge o regolamento.</p>	<p>8. Als „Organ bzw. Körperschaft, die für technische Fachgutachten zuständig ist“ gelten jene, die dazu bestimmt sind, die ansuchende Verwaltung in technischer und wissenschaftlicher Hinsicht zu beraten und nach Maßgabe der Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen angehört werden müssen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 <i>(Principi generali dell'attività amministrativa)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 <i>(Allgemeine Grundsätze der Verwaltungstätigkeit)</i></p>
<p>1. L'attività amministrativa persegue i fini determinati dalla legge ed è retta da criteri di economicità, efficacia, pubblicità, trasparenza e imparzialità, secondo le modalità previste dalla legge 7 agosto 1990 n. 241 nel testo vigente e</p>	<p>1. Die Verwaltung verfolgt die vom Gesetz festgelegten Ziele und hält sich an die Grundsätze der Sachangemessenheit, der Effizienz, der Publizität, der Transparenz und der Unparteilichkeit, wie sie nach Maßgabe des</p>

<p>dalle altre disposizioni che disciplinano singoli procedimenti, nonché dai principi dell'ordinamento comunitario.</p>	<p>Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 in geltender Fassung und sonstiger Bestimmungen, die einzelne Verfahren regeln sowie nach Maßgabe der gemeinschaftsrechtlichen Rechtsordnung vorgesehen sind.</p>
<p>2. ASSB, nello svolgimento della propria attività, attua i principi di sussidiarietà, ragionevolezza e proporzionalità e impronta la propria attività al principio di semplificazione e della chiara individuazione delle responsabilità degli organi e degli uffici.</p>	<p>2. Der BSB setzt in der Ausübung seiner Verwaltungstätigkeit die Grundsätze der Subsidiarität, der Rationalität und Verhältnismäßigkeit um und hält sich an die Grundsätze der Vereinfachung und der klaren Festlegung der Zuständigkeit der Organe und Ämter.</p>
<p>3. I procedimenti non possono essere aggravati se non per straordinarie e motivate esigenze imposte dallo svolgimento dell'istruttoria. Non possono essere richiesti pareri, autorizzazioni, nulla osta o atti comunque denominati che non siano espressamente previsti dalle norme che disciplinano il procedimento o da specifiche norme di settore. Qualora se ne presenti l'oggettiva necessità, la relativa richiesta deve essere adeguatamente motivata.</p>	<p>3. Die Verwaltungsverfahren dürfen nicht erschwert werden, es sei denn aufgrund außergewöhnlicher und begründeter Erfordernisse, die sich aus der Sachverhaltsermittlung ergeben. Es dürfen keine Gutachten, Ermächtigungen, Unbedenklichkeitserklärungen oder wie auch immer benannte Verwaltungsakte angefordert werden, die nicht ausdrücklich in den Verfahrensvorschriften oder in spezifischen sektoriellen Regelungen vorgesehen sind. Wenn hierfür die objektive Notwendigkeit besteht, muss der entsprechende Antrag begründet werden.</p>
<p>4. Il responsabile del procedimento assicura il rispetto di tali principi, assumendo ogni iniziativa per il perseguimento dell'obiettivo assegnato, nonché per la celere conclusione del procedimento ed in particolare, promuovendo le opportune forme di comunicazione interna ed esterna e di collaborazione, tese ad accrescere la trasparenza e l'efficacia delle attività e dei procedimenti medesimi.</p>	<p>4. Der für das Verfahren Verantwortliche stellt die Beachtung dieser Grundsätze sicher, indem er jedwede Initiative für die Erreichung der übertragenen Zielsetzung sowie für den zügigen Abschluss des Verfahrens unternimmt und insbesondere indem er die zweckdienlichen Formen der internen und externen Kommunikation fördert, die zur Verbesserung der Transparenz und Effizienz der Tätigkeit und derselben Verfahren führen.</p>
<p>5. Tutti gli atti del procedimento, concatenati tra loro in una sequenza logico temporale, costituiscono i presupposti per l'emanazione del provvedimento finale o per la formazione del silenzio significativo; la manifestazione di volontà, che si esprime in tale atto finale, avente forma espressa o tacita, deve essere comunque chiara e univoca.</p>	<p>5. Alle Akte des Verfahrens, die in einer zeitlichen logischen Abfolge miteinander verbunden sind, stellen die Voraussetzungen für den Erlass der abschließenden Maßnahme oder für die Bildung der stillschweigenden Zustimmung dar; Die Willensbekundung, die sich in diesem abschließenden Akt ausdrücklich oder stillschweigend äußert, muss auf jeden Fall klar und unmissverständlich sein.</p>
<p>6. Salvo il caso del silenzio assenso e quindi salvi i casi in cui la legge riconosce significato al silenzio, qualificandolo come espressione di assenso, tutti i procedimenti devono concludersi</p>	<p>6. Unabhängig von der stillschweigenden Zustimmung und von jenen Fällen, in denen das Gesetz dem Stillschweigen eine rechtliche Bedeutung verleiht und es als Ausdruck der</p>

<p>con un provvedimento espresso ed adeguatamente motivato, nei termini previsti da specifiche leggi o da regolamenti o, in assenza, nel termine perentorio di trenta giorni; la motivazione non è richiesta per gli atti normativi e a contenuto generale.</p>	<p>Zustimmung erachtet, sind alle Verfahren mit einer ausdrücklichen und auf angemessene Weise begründeten Maßnahme innerhalb der in spezifischen Gesetzen bzw. Verordnungen festgesetzten Fristen oder ansonsten innerhalb der Ausschlussfrist von dreißig Tagen abzuschließen. Rechtsvorschriften und Akte allgemeinen Inhalts erfordern keine Begründung.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 <i>(Misure organizzative)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art.3 <i>(Maßnahmen organisatorischer Art)</i></p>
<p>1. Per la realizzazione degli obiettivi di efficienza, efficacia, economicità, imparzialità, trasparenza, semplificazione e partecipazione, ASSB, tenuto conto delle risorse tecnologiche di cui dispone, incentiva l'uso della telematica nei rapporti interni con le altre amministrazioni e con i privati, anche per ciò che attiene alla gestione dei flussi documentali.</p>	<p>1. Zur Verwirklichung der Zielsetzungen der Effizienz, Wirtschaftlichkeit, Unparteilichkeit, Transparenz, Vereinfachung und Beteiligung fördert der BSB im Rahmen der verfügbaren, technologischen Ressourcen die Nutzung und Verwendung der Telekommunikationsnetzwerke sowohl in den Beziehungen mit den anderen Verwaltungen als auch mit den Privaten, auch was die Übermittlung von Dokumenten anbetrifft.</p>
<p>2. I procedimenti amministrativi definiti da ASSB prendono avvio, si sviluppano e si concludono avvalendosi prevalentemente, ove possibile, delle modalità operative informatiche e telematiche rese progressivamente disponibili dall'evoluzione tecnologica.</p>	<p>2. Im Rahmen der Verwaltungsverfahren, die vom BSB eröffnet, geführt und abgeschlossen werden, bedient sich die Verwaltung, soweit möglich, vorwiegend der telematischen Arbeitsverfahren, die im Zuge der technologischen Entwicklung in zunehmendem Maße zur Verfügung stehen.</p>
<p>3. Le comunicazioni infraprocedimentali possono avvenire con il consenso della parte interessata, ove richiesto, tramite posta elettronica certificata, telefax, messaggistica telefonica ed altre modalità di comunicazione rese disponibili dall'evoluzione tecnologica.</p>	<p>3. Die verfahrensinternen Mitteilungen erfolgen, wenn erwünscht, mit dem Einverständnis der betroffenen Partei vermittelt zertifizierter elektronischer Post, vermittelt Telefax und Übersendung von telefonischen Kurzmitteilungen sowie mit anderweitigen Kommunikationsmitteln, welche im Zuge der technologischen Entwicklung zur Verfügung stehen.</p>
<p>4. ASSB incentiva la stipulazione di convenzioni con altre pubbliche amministrazioni finalizzate alla fruibilità informatica dei dati di cui siano titolari ed assicura la disponibilità, la gestione, l'accesso, la trasmissione, la conservazione e la fruibilità dell'informazione in modalità digitale.</p>	<p>4. Der BSB fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit anderen Verwaltungen, die auf die Nutzung der Daten vermittelt Datentransfer abzielen und gewährleistet deren Verfügbarkeit, Verarbeitung, Zugang, Übermittlung und digitale Verwendbarkeit.</p>
<p>5. Per le stesse finalità di cui al comma 1, i dirigenti di ASSB adottano ogni misura organizzativa necessaria per razionalizzare e semplificare i procedimenti amministrativi, le attività gestionali, i documenti, la modulistica, le modalità di accesso e di partecipazione e di presentazione delle istanze da parte dei cittadini, degli enti e delle imprese. In particolare, i moduli ed i formulari previsti per i procedimenti</p>	<p>5. Zur Verfolgung der Zielsetzungen laut Absatz 1 setzen die Führungskräfte des BSB sämtliche Organisationsmaßnahmen, die zur Rationalisierung und Vereinfachung der Verwaltungsverfahren, der Betriebstätigkeit, der Dokumentenverwaltung, der Modalitäten des Aktenzugangs und der Verfahrensbeteiligung, der Einreichung von Anträgen seitens der Bürger, der Körperschaften und der Unternehmen notwendig sind.</p>

<p>amministrativi sono resi disponibili anche in via telematica e pubblicati nel sito Internet di ASSB.</p>	<p>Insbesondere werden die Vordrucke und Formulare auch durch Fernübertragung zur Verfügung gestellt und sind auf der Internetseite des BSB veröffentlicht.</p>
<p>6. Il responsabile del procedimento, nella conduzione delle attività istruttorie, è tenuto ad avvalersi di tutti quegli strumenti o applicazioni che gli consentono di verificare in modo automatico il possesso dei requisiti, le situazioni e le condizioni inerenti l'attività amministrativa, al fine di limitare gli adempimenti istruttori a carico del cittadino e di semplificare quelli gravanti sull'amministrazione.</p>	<p>6. Der für das Verfahren Verantwortliche ist bei der Ausübung der Ermittlungstätigkeit verpflichtet, sich all jener Instrumente und Anwendungen zu bedienen, die eine automatische Feststellung des Vorliegens der Voraussetzungen, der Situationen und Bedingungen der Verwaltungstätigkeit ermöglichen, um die Ermittlungsobliegenheiten zu Lasten des Bürgers zu begrenzen und jene zu Lasten der Verwaltung zu vereinfachen.</p>
<p>7. Al cittadino è comunque rimessa la facoltà di richiedere all'amministrazione che le comunicazioni inerenti il procedimento amministrativo avvengano nella maniera tradizionale, ossia senza l'utilizzo di strumentazioni informatiche.</p>	<p>7. Dem Bürger ist es auf jeden Fall freigestellt, von der Verwaltung zu verlangen, dass die Mitteilungen über das Verwaltungsverfahren auf traditionelle Weise erfolgen, sprich ohne Zuhilfenahme der Instrumente der Informationstechnologie.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 <i>(Termine iniziale)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 <i>(Anfangsfrist)</i></p>
<p>1. Per i procedimenti conseguenti ad istanza di parte, il termine iniziale decorre dalla data di ricevimento dell'istanza, risultante dall'acquisizione della stessa al registro di protocollo di ASSB.</p>	<p>1. In den Verfahren, die auf Antrag der betroffenen Partei eingeleitet werden, läuft die Anfangsfrist ab dem Datum des Erhalts des Antrags, wie es aus dem Protokollregister des BSB hervorgeht.</p>
<p>2. Qualora il procedimento abbia inizio d'ufficio, il termine iniziale decorre dalla data del primo documento, con data certa, dal quale risulti che il responsabile del procedimento ha avuto notizia del fatto da cui sorge l'obbligo di provvedere.</p>	<p>2. Wird das Verfahren von Amts wegen eröffnet, läuft die Frist ab dem Datum, an dem der für das Verfahren Verantwortliche im ersten Dokument mit sicherem Datum Kenntnis den Umstand erfahren hat, auf Grund dessen die Pflicht entsteht, für die Einleitung der Maßnahme zu sorgen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 <i>(Iniziativa del procedimento ad istanza di parte)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 <i>(Betreiben des Verfahrens auf Antrag der Partei)</i></p>
<p>1. Con il termine "istanza" s'intende qualunque atto, sia esso nella forma di petizione, dichiarazione, richiesta, domanda o simili, con il quale prende avvio il procedimento amministrativo.</p>	<p>1. Als „Antrag“ gilt jeder Akt, sei es eine Petition, eine Erklärung, ein Ansuchen, ein Antrag oder dergleichen, mit welchem das Verwaltungsverfahren in Gang gebracht wird.</p>
<p>2. L'istanza deve essere redatta nelle forme e nei modi preventivamente determinati da ASSB e portati a conoscenza dei cittadini con mezzi idonei, anche utilizzando il sito web di ASSB; ASSB determina e richiede la documentazione necessaria per l'accertamento dei requisiti e delle condizioni necessarie per l'adozione del provvedimento, nel rispetto delle norme legislative e regolamentari vigenti in materia di autodichiarazioni sostitutive e di acquisizione di</p>	<p>2. Der Antrag muss in der vom BSB vorgegebenen Form verfasst werden und den Bürgern, auch vermittelt der Benützung der Webseite des BSB zur Kenntnis gebracht werden; Der BSB legt die notwendigen Unterlagen fest, die unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Eigenerklärungen und der Dokumentenaufnahme für die Feststellung der erforderlichen Voraussetzungen für den Erlass der Maßnahme verlangt werden. Diese Anordnungen</p>

<p>ufficio degli atti e documenti. Le suddette determinazioni vengono assunte e comunicate assieme a quelle relative ai modi ed alle formalità di presentazione delle domande e delle istanze.</p>	<p>werden gemeinsam mit jenen, welche die Modalitäten und Formalitäten der Einreichungen von Gesuchen und Anträgen betreffen verfügt und mitgeteilt.</p>
<p>3. Nel caso in cui l'istanza presentata contenga tutti gli elementi necessari per avviare il procedimento, anche se redatta in forme e modi diversi da quelli stabiliti dall'amministrazione, deve essere accettata.</p>	<p>3. Enthält der Antrag die erforderlichen Voraussetzungen, um ein Verfahren einzuleiten, dann er angenommen werden, obgleich er nicht in der von der Verwaltung vorgegeben Form erstellt worden ist.</p>
<p>4. Le istanze inviate per via telematica sono valide in presenza dei requisiti di certificazione richiesti dalla normativa di settore e dalle misure organizzative adottate da ASSB per incentivare l'utilizzo della telematica. Ogni atto o documento può essere trasmesso ad ASSB con l'uso delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione, se formato e inviato nel rispetto della vigente normativa.</p>	<p>4. Die durch Fernübertragung übermittelten Anträge sind gültig, sofern sie den Erfordernissen für die elektronische Zertifizierung gemäß der sektoriellen Gesetzgebung und den Organisationsvorschriften des BSB zur Förderung der telematischen Anwendungen Genüge tun. Jeder Verwaltungsakt und jede Verwaltungsunterlage kann dem BSB mit Zuhilfenahme der Instrumente der Informations- und Kommunikationstechnologie übermittelt werden, sofern sie unter Beachtung der geltenden Gesetzgebung erstellt und übermittelt worden sind.</p>
<p>5. All'atto della presentazione delle istanze all'ufficio di protocollo informatico di ASSB, è rilasciata all'interessato una ricevuta attestante la protocollazione in arrivo del documento, effettuata in conformità al D.P.R. del 28.12.2000 n. 445 nel testo vigente.</p>	<p>5. Wenn ein Antrag gestellt wird, dann erhält der Antragsteller vom elektronischen Protokollamt des BSB eine Bestätigung der Aufnahme ins Protokollregister entsprechend den einschlägigen Rechtsvorschriften laut DPR vom 28.12.2000 Nr. 445 in geltender Fassung.</p>
<p>6. Per le istanze inviate a mezzo del servizio postale mediante raccomandata con avviso di ricevimento, la ricevuta è costituita dall'avviso stesso.</p>	<p>6. Für die mittels Postdienst übermittelten Anträge wird die Übersendung mit der Empfangsbestätigung nachgewiesen.</p>
<p>7. Per le istanze inviate per via telematica, il documento informatico s'intende consegnato al destinatario se reso disponibile all'indirizzo elettronico da questi dichiarato, nella sua casella di posta elettronica; l'invio può avvenire o tramite casella di posta elettronica certificata (pec) o tramite analogo indirizzo di posta elettronica, basato su tecnologie che certifichino data e ora dell'invio e della ricezione delle comunicazioni e l'integrità del contenuto delle stesse.</p>	<p>7. Die durch Fernübertragung übermittelten Anträge gelten als vom Adressaten empfangen, wenn sie in seinem elektronischen Postfach an der von ihm angegebenen elektronischen Adresse einsehbar sind; die Übermittlung kann über das Postfach der zertifizierten elektronischen Post (pec) oder über eine ähnliche Adresse der elektronischen Post erfolgen, die auf Technologien gründen, welche die Zeitangaben des Empfangs der Mitteilungen sowie deren inhaltliche Zuverlässigkeit zertifizieren.</p>
<p>8. L'istanza identifica le generalità del richiedente, le caratteristiche specifiche dell'attività da svolgere o il provvedimento richiesto. Nell'istanza l'interessato dichiara, inoltre, la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge.</p>	<p>8. Der Antrag hält die Angaben zur Person des Antragsstellers, die spezifischen Merkmale der auszuübenden Tätigkeit und die beantragte Maßnahme fest. Mit dem Antrag erklärt der Betroffene ferner das Bestehen der gesetzlichen</p>

	Voraussetzungen und Erfordernisse.
9. Le istanze prive degli elementi di cui al comma 8 sono considerate irregolari o incomplete.	9. Die Anträge, in denen die Angaben laut Absatz 8 fehlen, gelten als unrichtig und unvollständig.
10. Se è possibile identificare il richiedente, il responsabile del procedimento dà comunicazione all'istante, entro dieci giorni dall'acquisizione al protocollo informatico di ASSB, delle cause di irregolarità o di incompletezza e lo invita ad integrare la documentazione ovvero l'istanza entro un termine prefissato nell'atto di invito, comunque non superiore a trenta giorni dal ricevimento di quest'ultimo. In questi casi, il termine del procedimento decorre dal ricevimento della documentazione o della domanda integrate o completate al protocollo informatico di ASSB.	10 Wenn der Antragsteller identifiziert werden kann, dann teilt der für das Verfahren Verantwortliche innerhalb von zehn Tagen ab der Aufnahme ins elektronische Protokollregister dem Antragssteller die Gründe der Unrichtigkeit und der Unvollständigkeit mit und fordert ihn auf, binnen der im Aufforderungsakt festgelegten Frist, die auf keinen Fall mehr als dreißig Tage betragen kann, die beigebrachten Unterlagen oder denselben Antrag zu vervollständigen oder ergänzen. In diesem Fall beginnt die Frist für das Verfahren ab Aufnahme des berichtigten oder vervollständigten Antrages ins elektronische Protokollregister neu zu laufen.
Art. 6 <i>(Termine finale)</i>	Art. 6 <i>(Abschlussfrist)</i>
1. I termini per la conclusione dei procedimenti sono determinati con ragionevolezza, in base all'organizzazione amministrativa, alla complessità ed articolazione del procedimento amministrativo, del coinvolgimento di altri soggetti esterni o interni, nonché degli interessi coinvolti. Se non diversamente stabilito, il procedimento deve concludersi entro il termine perentorio di trenta giorni. I termini per la conclusione dei procedimenti si riferiscono alla data di adozione del provvedimento; nel caso di provvedimenti recettizi, i termini si riferiscono alla data di notificazione o di comunicazione all'interessato.	1. Die Fristen für den Abschluss des Verfahrens werden nach den Kriterien der Vernünftigkeit der Komplexität und Gliederung des Verfahrens festgelegt, wobei die auch externe Subjekte und die betroffenen Interessen mit einbezogen werden. Sofern nicht anders festgelegt, muss das Verfahren innerhalb der Ausschlussfrist von dreißig Tagen abgeschlossen werden. Die Fristen für den Abschluss der Verfahren beziehen sich auf das Datum, an dem die Maßnahme ergriffen wurde, oder im Falle von empfangsbedürftigen Verfahren auf das Datum der Zustellung oder Mitteilung an den Adressaten.
2. Il termine di conclusione deve considerarsi quale termine massimo, comprendente anche le fasi intermedie, interne a ASSB, necessarie al completamento dell'istruttoria.	2. Die Abschlussfrist gilt als absolute Höchstgrenze, die auch die verfahrensinterne Phasen erfasst, die vom BSB für die Vervollständigung der Ermittlungen benötigt wird.
3. Quando disposizioni di legge o di regolamento prevedono che la domanda dell'interessato si intende respinta o accolta dopo l'inutile decorso di un determinato periodo di tempo dalla presentazione della domanda stessa, il termine per la formazione del silenzio-assenso o del silenzio-rigetto costituisce il termine di conclusione del procedimento. Il silenzio-assenso si configura nei casi in cui la legge attribuisce al silenzio il valore di accoglimento di un'istanza, mentre la fattispecie del silenzio-rigetto si configura quando la legge conferisce all'inerzia	3. Wird in Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen vorgesehen, dass das Gesuch nach dem ungenutzten Ablauf einer bestimmten Frist nach seiner Einreichung als abgelehnt bzw. als angenommen gilt, so hat sich die Verwaltung bei der Ergreifung einer formellen Maßnahme an die gleiche Frist zu halten, die für die Ablehnung bzw. die Bewilligung durch Stillschweigen vorgesehen ist. Die stillschweigende Zustimmung liegt in jenen Fällen vor, in denen das Gesetz dem Stillschweigen die Bedeutung der Annahme des Antrags zukommen

dell'amministrazione il significato di un diniego di accoglimento dell'istanza.	lässt, wogegen die stillschweigende Ablehnung dann vorliegt, wann das Gesetz der Untätigkeit der Verwaltung die Bedeutung der Ablehnung des Antrags zukommen lässt.
4. Il responsabile del procedimento assume ogni iniziativa, ivi compresa la convocazione della conferenza dei servizi, per sollecitare le amministrazioni interessate e in ogni caso per garantire l'osservanza del termine finale stabilito per la conclusione del procedimento. Qualora l'inattività o il ritardo di altra amministrazione determinino l'impossibilità di rispettare il termine finale fissato, il responsabile del procedimento ne dà notizia agli interessati utilizzando le stesse forme previste per la comunicazione di avvio del procedimento, nonché alla amministrazione inadempiente.	4. Der für das Verfahren Verantwortliche unternimmt sämtliche Initiativen, darunter auch die Einberufung der Konferenz der Dienststellen, um die betroffenen Verwaltungen anzumahnen und die Einhaltung der Frist für den Abschluss des Verfahrens sicherzustellen. Wenn die Untätigkeit oder die Verzögerung einer anderen Verwaltung die Unmöglichkeit bedingt die festgesetzte Abschlussfrist einzuhalten, dann benachrichtigt der für das Verfahren Verantwortliche die Betroffenen sowie die säumige Verwaltung in der für die Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens vorgegebenen Form.
Art. 7 <i>(Sospensione e interruzione dei termini)</i>	Art. 7 <i>(Aussetzung und Unterbrechung der Fristen)</i>
1. In conformità al principio di celerità, di non aggravamento del procedimento e di buon andamento dell'azione amministrativa e ai principi generali del diritto, le ipotesi di sospensione e di interruzione dei termini sono tassative.	1. Im Einklang mit dem Grundsatz der Zügigkeit des Verfahrens, des Verbots der Erschwerung des Verfahrens und der guten Führung der Verwaltung und der allgemeinen Rechtsprinzipien sind die Tatbestände der Aussetzung und Unterbrechung der Fristen abschließender Natur.
2. Causano <u>l'interruzione dei termini</u> , i seguenti atti:	2. Folgende Akte bewirken <u>die Unterbrechung der Fristen</u> :
a) la comunicazione dei motivi ostativi all'accoglimento dell'istanza, ai sensi dell'art. 15, comma 4, del presente regolamento;	a) die Mitteilung der Hinderungsgründe für die Annahme des Antrages laut Artikel 15 Absatz 4 dieser Verordnung;
b) la rappresentazione di esigenze istruttorie, formulate dai soggetti incaricati di esprimere un parere, ai sensi dell'art. 19, comma 4, o una valutazione tecnica, ai sensi dell'art. 21 comma 4 del presente regolamento.	b) die Anmeldung eines Ermittlungsbedarfs von Seiten jener Subjekte, die laut Artikel 19 Absatz 4 ein Gutachten oder laut Artikel 21 Absatz 4 dieser Verordnung ein Fachgutachten abzugeben beauftragt sind.
3. Causano <u>la sospensione dei termini</u> , i seguenti atti o fatti:	3. Folgende Akte und Handlungen bewirken <u>die Aussetzung der Fristen</u> :
a) acquisizione di informazioni o certificazioni relative a fatti, stati, qualità non attestati in documenti già in possesso dell'amministrazione stessa o non direttamente acquisibili presso altre pubbliche amministrazioni. La sospensione può avvenire, per una sola volta, per un periodo non superiore a trenta giorni;	a) die Einholung von Informationen und Bescheinigungen über Handlungen, Rechtsstatus, Eigenschaften, die nicht aus Unterlagen hervorgehen, die im Besitz derselben Verwaltung sind oder nicht unmittelbar bei anderen Verwaltungen aufgetrieben werden können. Die Aussetzung erfolgt für ein einziges Mal für einen Zeitraum, der nicht länger als dreißig Tage betragen darf.

<p>b) la conferenza di servizi di cui all'art. 18 del presente regolamento per il termine massimo di novanta giorni o per il termine compatibile con il procedimento, da determinarsi nella prima riunione della conferenza di servizi;</p>	<p>b) die Konferenz der Dienststellen laut 18 dieser Verordnung für den maximalen Zeitraum von neunzig Tagen oder für einen mit dem Verfahrenstypus vereinbaren Zeitraum, der anlässlich der ersten Sitzung der Konferenz der Dienststellen festzulegen ist;</p>
<p>c) le esigenze istruttorie che determinino un mutamento rilevante dell'oggetto del procedimento, ai sensi dell'art. 13 comma 3 del presente regolamento che, complessivamente considerate, non possono sospendere il procedimento per un termine superiore a trenta giorni.</p>	<p>c) der Ermittlungsbedarf, sofern er eine Änderung des Gegenstands der Maßnahme laut Artikel 13 Absatz 3 diese Verordnung bewirkt, wobei die Aussetzung des Verfahrens, insgesamt betrachtet, nicht mehr als dreißig Tage betragen kann.</p>
<p>4. Sono fatte salve ulteriori ipotesi di interruzione o di sospensione previste da altre disposizioni normative che disciplinano i singoli procedimenti.</p>	<p>4. Es bleiben die in anderen Gesetzesbestimmungen über Verwaltungsverfahren vorgesehenen Aussetzungs- und Unterbrechungsgründe aufrecht.</p>
<p>5. Quando si verifica una delle ipotesi di interruzione, cessata tale causa, il termine di conclusione del procedimento inizia nuovamente a decorrere, senza computare il termine trascorso.</p>	<p>5. Entfällt ein bereits eingetretener Unterbrechungsgrund, dann beginnt die Frist für den Abschluss des Verfahrens neu zu laufen, ohne dass die verstrichene Zeitdauer angerechnet wird.</p>
<p>6. Quando si verifica una delle ipotesi di sospensione, il periodo in cui dura la causa di sospensione non viene computato e si deve sommare il tempo trascorso prima della sospensione con quello decorso dopo la fine della stessa.</p>	<p>6. Entfällt ein bereits eingetretener Aussetzungsgrund, dann wird die Zeitdauer des Aussetzungsgrundes nicht angerechnet und die Zeitspanne vor der Aussetzung muss mit jener nach derselben summiert werden.</p>
<p style="text-align: center;">Titolo II Responsabile del procedimento</p>	<p style="text-align: center;">Titel II Der für das Verfahren Verantwortliche</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 <i>(Individuazione del responsabile del procedimento)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 <i>(Ermittlung des für das Verfahren Verantwortlichen)</i></p>
<p>1. Responsabile del procedimento è il Dirigente del Servizio/Ufficio competente alla trattazione del procedimento, come individuato nell'elenco A1 che si allega al presente regolamento, quale parte integrante ed essenziale dello stesso.</p>	<p>1. Für das Verfahren ist die für die Behandlung des Verfahrens zuständige Führungskraft des Dienstes oder Amtes verantwortlich, wie sie wird aufgrund des Verzeichnisses A1, ermittelt wird, das als integrierender und wesentlicher Bestandteil dieser Verordnung beiliegt.</p>
<p>2. Per ogni nuova funzione o altra attività di ASSB alla quale non corrisponda un procedimento individuato e già indicato nell'elenco di cui all'allegato A1, o per i procedimenti per i quali non sia stato nominato il responsabile, è considerato responsabile del procedimento il Dirigente del Servizio/Ufficio funzionalmente preposto alla cura</p>	<p>2. Für jede neue Aufgabe und Tätigkeit des BSB, für welche der für das Verfahren Verantwortliche nicht nach Maßgabe des Verzeichnisses A1 ermittelt werden kann oder für jene Verfahren, in denen keine für das Verfahren verantwortliche Person ernannt worden ist, ist die Führungskraft des Dienstes bzw. Amtes zuständig, dem die</p>

dell'affare oggetto del procedimento stesso.	Behandlung des Gegenstands des Verfahrens obliegt.
3. Il Dirigente può assegnare ad altri dipendenti la competenza a svolgere fasi del procedimento o l'intero svolgimento di esso, con atto formale di nomina di responsabile del procedimento; il Dirigente può individuare l'eventuale supporto tecnico o amministrativo necessario al responsabile, così nominato.	3. Die Führungskraft kann die Verantwortung für das Verfahren als Ganzes oder für einzelne Phasen desselben mit einem formalen Akt der Ernennung des für das Verfahren Verantwortlichen auf andere Bedienstete dieser Verwaltungseinheit übertragen; die Führungskraft kann dem so ernannten Verantwortlichen die notwendige fach- und verwaltungstechnische Unterstützung zukommen lassen.
4. Il Dirigente, nel caso di assenza o impedimento del dipendente nominato responsabile del procedimento che si prolunghi per un periodo tale da pregiudicarne la conclusione entro il termine previsto, qualora non provveda alla nomina di altro responsabile in sostituzione, deve riassumere la competenza a svolgere o completare l'istruttoria e ogni altro adempimento necessario allo svolgimento del procedimento.	4. Die Führungskraft muss, wenn der von ihm ernannte Bedienstete so lange abwesend oder verhindert ist, dass der Abschluss des Verfahrens innerhalb der vorgesehenen Frist auf dem Spiel steht, sofern er nicht einen anderen für das Verfahren verantwortlichen Bediensteten ernannt, die Verantwortung für das Verfahren wieder selbst übernehmen oder die Ermittlungen und jede andere zur Abwicklung des Verfahrens notwendige Obliegenheit abschließen.
5. Al dipendente con i necessari requisiti, il Dirigente può assegnare, con atto scritto, la competenza dell'istruttoria e di ogni altro adempimento inerente il singolo procedimento.	5. Die Führungskraft kann dem Bediensteten, der die erforderlichen Voraussetzungen aufweist, die Verantwortung über die Ermittlungen und jede andere Obliegenheit des einzelnen Verfahrens übertragen.
6. Il responsabile del procedimento è unico anche nel caso in cui il procedimento richieda l'apporto di più Servizi/Uffici di ASSB, fatta salva la competenza per le singole fasi del procedimento.	6. Der für das Verfahren Verantwortliche hat die alleinige Verantwortung für die Abwicklung des Verfahrens, auch wenn der Beitrag mehrerer Dienste bzw. Ämter des BSB erforderlich ist. Die Verantwortung für einzelne Phasen des Verfahrens bleibt hiervon unberührt.
7. L'organo competente, nell'adozione del provvedimento finale, non può discostarsi dalle risultanze dell'istruttoria se non indicandone espressamente la motivazione nel provvedimento.	7. Das zuständige Organ darf beim Erlass der abschließenden Maßnahme nicht von den Ermittlungsergebnissen abweichen, ohne dies ausdrücklich in der Begründung der Maßnahme selbst anzumerken.
8. Il nome del responsabile del procedimento e il Servizio/Ufficio competente sono comunicati ai soggetti destinatari della comunicazione di avvio del procedimento e, a richiesta, a qualunque soggetto portatore di interessi pubblici o privati, nonché ai portatori di interessi diffusi costituiti in associazioni o comitati, cui possa derivare un pregiudizio dal provvedimento.	8. Der Name des für das Verfahren Verantwortlichen wird den Adressaten der Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens und, auf Anfrage, den Trägern öffentlicher oder privater Interessen sowie den Trägern von überindividuellen Interessen mitgeteilt, die als Vereinigungen oder Komitees konstituiert sind, sofern ihnen aus der Maßnahme ein Nachteil erwachsen kann.
Art. 9 <i>(Funzioni del responsabile del procedimento)</i>	Art.9 <i>(Aufgaben des für das Verfahren</i>

	<i>Verantwortlichen)</i>
1. Il responsabile del procedimento coordina l'istruttoria e compie con la massima diligenza ogni atto utile per il sollecito e regolare svolgimento del procedimento.	1. Der Verantwortliche koordiniert die Ermittlung und nimmt mit höchster Sorgfalt jede Amtshandlung wahr, die der Förderung und der ordentlichen Abwicklung des Verfahrens dienen.
2. Il responsabile del procedimento esercita le attribuzioni previste dalla legge e dai regolamenti ed in particolare:	2. Der für das Verfahren Verantwortliche übt die vom Gesetz und den Verordnungen vorgesehenen Zuständigkeiten aus und insbesondere
a) effettua la comunicazione di avvio del procedimento;	a) teilt die Eröffnung des Verwaltungsverfahrens mit;
b) cura l'istruttoria ed ogni altro adempimento inerente il singolo procedimento e, specificamente:	b) sorgt für die Ermittlung und für alle anderen das entsprechende Verfahren betreffende Obliegenheiten und im Speziellen:
- valuta ai fini istruttori, le condizioni di ammissibilità, i requisiti di legittimazione ed i presupposti che siano rilevanti per l'emanazione del provvedimento;	bewertet zu Ermittlungszwecken die Zulässigkeitsbedingungen, die Legitimierungsvoraussetzungen und jene Voraussetzungen, die für den Erlass der Maßnahme maßgeblich sind;
- accerta d'ufficio i fatti, disponendo il compimento degli atti all'uopo necessari, e adotta ogni misura per l'adeguato e sollecito svolgimento dell'istruttoria. In particolare, può richiedere il rilascio di dichiarazioni e la rettifica di dichiarazioni erronee o incomplete e può esperire accertamenti tecnici ed ispezioni e ordinare esibizioni documentali;	- legt von Amts wegen den Sachverhalt fest, wobei er die Durchführung der erforderlichen Amtshandlungen verfügt und jede Vorkehrung zur Sicherung einer angemessenen und raschen Abwicklung der Ermittlungen trifft. Insbesondere kann er die Abgabe von Erklärungen und die Berichtigung von falschen oder unvollständigen Erklärungen oder Anträgen verlangen und technische Ermittlungen und Inspektionen durchführen sowie die Vorlegung von Unterlagen anordnen;
- promuove ed attua la collaborazione e la comunicazione tra gli uffici e i servizi dell'amministrazione e con le altre amministrazioni interessate al procedimento medesimo;	fördert und führt die Zusammenarbeit und unterhält die Beziehungen zwischen den Ämtern und den Diensten der Verwaltung sowie mit allen anderen Verwaltungen, die am selben Verfahren ein Interesse haben;
- propone l'indizione della conferenza dei servizi;	schlägt die Anberaumung der Konferenz der Dienststellen vor;
- qualora a ciò delegato convoca e/o presiede la conferenza dei servizi e partecipa a quelle indette da altri Enti pubblici;	- sofern er hierfür bevollmächtigt ist, ruft er die Konferenz der Dienststellen ein und steht ihr vor und nimmt an auch an jenen von anderen öffentlichen Körperschaften einberufenen Konferenzen teil;
esercita poteri di impulso e di sollecitazione, relativamente agli atti istruttori ed ai provvedimenti, anche di competenza di altre amministrazioni, che debbono confluire nel provvedimento finale ed in	übt seine Antriebs- und Mahnungsbefugnisse in Bezug auf Ermittlungsakte und Maßnahmen aus, für welche auch andere Verwaltungen zuständig sind, welche dann in die abschließende Maßnahme einmünden und benachrichtigt den

<p>caso di ritardi che possono determinare l'inosservanza del termine di conclusione dà comunicazione all'interessato;</p>	<p>Betroffenen, wenn Verzögerungen die Nichteinhaltung der Abschlussfrist bewirken könnten;</p>
<p>- trasmette, qualora il provvedimento finale non rientri nella sua competenza, la proposta all'organo competente, corredata da tutti gli atti istruttori;</p>	<p>- übermittelt dem zuständigen Organ den, mit sämtlichen Ermittlungsergebnissen ausgestatteten, Vorschlag, sofern die abschließende Maßnahme nicht in seinen Zuständigkeit fällt;</p>
<p>- attiva gli strumenti e le modalità di semplificazione più efficaci in relazione alla natura del procedimento e ai soggetti coinvolti, a partire dal ricorso all'autocertificazione;</p>	<p>- setzt die in Bezug auf die Verfahrensnatur und die betroffenen Subjekte effektivere Instrumente und Formen der Vereinfachung in Gang, angefangen mit dem Rückgriff auf die Eigenerklärungen;</p>
<p>- cura le pubblicazioni, le comunicazioni e le notificazioni, servendosi degli appositi servizi di ASSB;</p>	<p>sorgt für die Veröffentlichungen, Mitteilungen und Zustellungen, wobei er sich der eigens hierfür vorgesehenen Dienste des BSB bedient;</p>
<p>- propone modifiche procedurali e/o organizzative finalizzate alla semplificazione dei procedimenti ed alla riduzione del termine per la loro conclusione;</p>	<p>- schlägt Verfahrens- und Organisationsänderungen vor, welche die Vereinfachungen der Verfahren und die Verkürzung der Abschlussfrist bezwecken;</p>
<p>- favorisce ed attua la partecipazione degli interessati al procedimento, anche comunicando tempestivamente eventuali motivi che potrebbero determinare un provvedimento negativo, e procede alla definizione degli eventuali accordi, scaturiti in sede di partecipazione, da stipulare con i destinatari del provvedimento e con gli altri interessati. Qualora non sia competente all'emissione del provvedimento finale, propone l'approvazione dell'accordo all'organo competente.</p>	<p>- fördert und setzt die Teilnahme der am Verfahren interessierten Personen um, indem er auch rechtzeitig eventuelle Gründe, die eine negative Maßnahme begründen können, mitteilt und nimmt den Abschluss eventueller in der Beteiligungsphase sich ergebender Vereinbarungen vor, die mit den Adressaten der Maßnahme und anderen daran Interessierten zu treffen sind. Sofern er nicht für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständig ist, schlägt er dem zuständigen Organ die Genehmigung der Vereinbarung vor.</p>
<p>3. Qualora occorra acquisire informazioni o determinazioni presso altri Servizi/Uffici di ASSB, il responsabile del procedimento dovrà rivolgere apposita istanza al responsabile della competente struttura organizzativa, fissando all'uopo un termine per il relativo adempimento comunque compatibile con il termine di conclusione del procedimento.</p>	<p>3. Wenn es notwendig ist, Informationen oder Anordnungen bei anderen Ämtern oder Diensten des BSB einzuholen, muss der für das Verfahren Verantwortliche einen eigenen Antrag bei der zuständigen Organisationsstruktur stellen, wobei zu diesem Zwecke eine allenfalls mit dem Abschluss des Verfahrens vereinbare Frist für deren Abwicklung festlegt.</p>
<p>4. Egli svolge, inoltre, tutti gli altri compiti indicati nelle disposizioni organizzative e di servizio.</p>	<p>4. Er führt ferner alle anderen Aufgaben aus, die von Organisations- und Dienstvorschriften vorgegeben sind.</p>
<p>Art. 10 (Collaborazione con il responsabile del procedimento)</p>	<p>Art. 10 (Zusammenarbeit mit dem für das Verfahren Verantwortlichen)</p>

<p>1. Tutti gli uffici che intervengono in un procedimento sono tenuti a prestare piena e tempestiva collaborazione alla struttura organizzativa e al responsabile del procedimento, per l'acquisizione di tutti gli elementi utili per formulare la decisione e per il rispetto dei termini.</p>	<p>1. Alle Ämter, die sich in ein Verfahren einschalten, sind verpflichtet, der Organisationsstruktur und dem für das Verfahren Verantwortlichen ihre volle und rechtzeitige Zusammenarbeit zu versichern, mit dem Ziel alle für die Entscheidungsfindung erheblichen Elemente zu ermitteln und für die Einhaltung der Fristen einzustehen.</p>
<p style="text-align: center;">Titolo III Partecipazione</p>	<p style="text-align: center;">Titel III Beteiligung</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 <i>(Comunicazione di avvio del procedimento)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 <i>(Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens)</i></p>
<p>1. Il responsabile del procedimento dà comunicazione dell'avvio del procedimento ai soggetti:</p>	<p>1. Der für das Verfahren Verantwortliche teilt die Eröffnung des Verfahrens folgenden Subjekten mit:</p>
<p>a) nei confronti dei quali il provvedimento finale è destinato a produrre effetti diretti;</p>	<p>a) denen gegenüber die abschließende Maßnahme unmittelbare Wirkungen entfaltet;</p>
<p>b) la cui partecipazione sia prevista da leggi o da regolamenti;</p>	<p>b) deren Beteiligung sowohl von Gesetzen als auch von Verordnungen vorgesehen sind;</p>
<p>c) qualora individuati o facilmente individuabili, nei confronti dei quali possa derivare un pregiudizio dal provvedimento.</p>	<p>c) den bestimmten oder leicht bestimmbar Personen, denen aus der abschließenden Maßnahme ein Nachteil erwachsen kann.</p>
<p>2. Si prescinde dalla comunicazione di avvio del procedimento solo in caso di particolari esigenze di celerità, da motivarsi specificamente nel provvedimento finale o in altri atti del procedimento.</p>	<p>2. Von der Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens wird in jenem Falle abgesehen, wenn die Durchführung des Verfahrens nicht besonders dringlich ist, wobei dies in der Begründung der abschließenden Maßnahme oder in den anderen Akten des Verfahrens hervorgeht.</p>
<p>3. I soggetti, indicati al comma 1, sono informati dell'avvio del procedimento mediante comunicazione personale contenente le seguenti indicazioni:</p>	<p>3. Die in Absatz 1 genannten Subjekte werden über die Eröffnung des Verwaltungsverfahrens mittels persönlicher Mitteilung benachrichtigt, die folgende Angaben enthält:</p>
<p>a) l'amministrazione competente;</p>	<p>a) die zuständige Verwaltung;</p>
<p>b) l'oggetto del procedimento;</p>	<p>b) der Gegenstand des eingeleiteten Verfahrens,</p>
<p>c) l'ufficio competente e la persona responsabile del procedimento;</p>	<p>c) das zuständige Amt und die für das Verfahren verantwortliche Person,</p>
<p>d) il termine entro cui deve concludersi il procedimento e le forme di tutela amministrativa e giudiziaria attivabili in caso di inerzia o di inadempienza dell'amministrazione;</p>	<p>d) die Frist für den Abschluss des Verfahrens sowie die Mittel des Rechtsschutzes, die im Verwaltungs- und im Rechtswege im Falle der Untätigkeit und Nichterfüllung der Verwaltung ergriffen werden können;</p>
<p>f) la data di acquisizione al protocollo della relativa richiesta, o altra data certa, nel caso di procedimenti ad iniziativa di parte;</p>	<p>f) das Datum der Aufnahme des Protokolls des entsprechenden Antrags oder ein anderes sicheres Datum im Falle von Verfahren, die auf Antrag der betroffenen Partei eingeleitet werden,</p>
<p>g) l'ufficio presso cui si può prendere visione</p>	<p>g) das Amt, in welchem die Verfahrensakte</p>

degli atti ed esercitare il diritto di accesso;	eingesehen werden können und das Recht auf Aktenzugang wahrgenommen werden kann;
h) il soggetto competente all'adozione del provvedimento finale.	h) die Person, die für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständig ist.
4. Qualora la comunicazione personale non sia possibile per l'alto numero di destinatari, o se risulti, per altri motivi, particolarmente gravosa o se per tutti o per taluni di essi la stessa risulti impossibile, il responsabile del procedimento provvede a rendere noti, in seguito a provvedimento motivato, tutti gli elementi indicati al comma 3 attraverso la pubblicazione all'Albo Pretorio digitale di ASSB della comunicazione di avvio del procedimento, contenente la ragione della deroga, o attraverso altra forma idonea di pubblicità quali la pubblicazione sul sito web e/o su un quotidiano ovvero mediante l'impiego di procedure di trasmissione telematica, previste dalle specifiche norme del decreto legislativo 7 marzo 2005 n. 82.	4. Ist die persönliche Mitteilung wegen der hohen Anzahl der Adressaten nicht möglich oder aus anderen Gründen besonders aufwändig oder für alle oder einigen von denen unmöglich, so gibt der für das Verfahren Verantwortliche nach Erlass einer begründeten Maßnahme sämtliche Angaben laut Absatz 3 mittels Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel des BSB bekannt, in welcher der Grund für die Ausnahme angegeben wird oder vermittelt anderweitiger Formen der Bekanntmachung wie etwa auf der einschlägigen Website und in einer Tageszeitung oder vermittelt der Nutzung der Verfahren zur telematischen Übermittlung, die im Legislativdekret vom 7 März 2005, Nr. 82 vorgesehen sind.
5. L'omissione, il ritardo o l'incompletezza della comunicazione possono essere fatte valere, anche nel corso del procedimento, solo dai soggetti che hanno diritto a ricevere l'informazione dell'avvio del procedimento, mediante segnalazione scritta al Dirigente o, se noto, al responsabile del medesimo procedimento. Questi è tenuto a fornire i chiarimenti o le integrazioni necessari entro cinque giorni dalla ricezione della segnalazione.	5. Die Unterlassung, die Verspätung oder die Unvollständigkeit einer vorgeschriebenen Mitteilung können, auch im Laufe des Verfahrens ausschließlich von einem Rechtsträger, in dessen Interesse die Mitteilung vorzunehmen ist, mittels schriftlicher Mitteilung an die Führungskraft oder, falls bekannt, an die für das Verfahren verantwortliche Person beanstandet werden. Letztgenannter ist verpflichtet, die notwendigen Erklärung und Ergänzungen innerhalb von fünf Tagen ab Erhalt der Beanstandung zu liefern.
6. La comunicazione può essere effettuata anche mediante fax, per via telegrafica o telematica, comunque garantendo la conservazione al fascicolo del procedimento della prova dell'avvenuta comunicazione.	6. Die Mitteilung kann vermittelt Fax, telegraphisch oder über anderweitigen telematischen Datentransfer erfolgen, wobei der Nachweis der erfolgten Benachrichtigung im Verfahrensfaszikel aufbewahrt werden muss.
7. Resta salva la facoltà dell'amministrazione di adottare provvedimenti cautelari ed urgenti, anche prima della effettuazione della comunicazione di avvio del procedimento, quando ricorrano ragioni connesse alla tutela dell'interesse generale.	7. Es ist der Verwaltung gestattet, auch vor der Mitteilung der Eröffnung des Verwaltungsverfahrens, vorsorgliche und dringende Maßnahmen zu treffen, sofern Gründe vorliegen, die im Zusammenhang mit der Wahrung des öffentlichen Interesses stehen.
Art. 12 <i>(Intervento nel procedimento)</i>	Art. 12 <i>(Beteiligung am Verfahren)</i>
1. I soggetti portatori di interessi pubblici o	1. Die Träger öffentlicher oder privater Interessen

privati e i portatori di interessi diffusi costituiti in associazioni o comitati, cui possa derivare un pregiudizio dal provvedimento finale, hanno facoltà d'intervenire nel procedimento.	sowie die Träger von überindividuellen Interessen, die als Vereinigungen oder Komitees konstituiert sind, können, sofern ihnen aus der Maßnahme ein Nachteil erwachsen kann, in das Verfahren eingreifen.
2. Il responsabile dovrà valutare la legittimazione ad intervenire nel procedimento dei comitati, tenendo conto dei seguenti elementi:	2. Der Verantwortliche muss die Legitimation des Komitees zur Beteiligung am Verfahren prüfen, wobei folgende Elemente zu berücksichtigen sind:
- la pertinenza dell'oggetto rispetto ai fini statutari;	- Sachbezogenheit in Bezug auf die statutarischen Zielsetzungen;
- se l'intervento in opposizione sia formulato in modo specifico con proposte alternative o integrative e non sia generico ed astratto, ovvero puro atto di opposizione allo scopo di mantenere inalterata la situazione considerata;	- ob der Antrag auf Beteiligung in spezifischer und nicht allgemeiner und abstrakter Form gestellt ist mit entsprechender Angabe von alternativen oder ergänzenden Vorschlägen und nicht bloß darauf abzielt, die gegebene Sachlage unverändert zu belassen;
- se l'intervento in opposizione sia formulato evidenziando il danno o gli effetti comunque sfavorevoli che ne deriverebbero a carico dei soggetti di cui si fa portavoce il comitato.	- ob der Antrag auf Beteiligung so formuliert ist, dass der Schaden und die nachteiligen Folgen zu Lasten jener hervorgehoben sind, für welche das Komitee als Sprachrohr fungiert.
Art. 13 <i>(Diritti dei soggetti ammessi a partecipare e a intervenire)</i>	Art.13 <i>(Rechte der Personen, die zugelassen sind sich zu beteiligen und einzuschalten)</i>
1. I soggetti ammessi dall'amministrazione a partecipare o ad intervenire hanno diritto:	1. Die Personen, deren Beteiligung und Beitritt von der Verwaltung zugelassen sind, haben folgende Rechte:
a) di prendere visione ed estrarre copia degli atti del procedimento, nel rispetto della disciplina legislativa e regolamentare sul diritto di accesso e la tutela dei dati personali;	a) sie können die Verfahrensakte einsehen und eine Abschrift anfertigen unter Einhaltung der gesetzlichen Regelung des Rechts auf Aktenzugangs und des Datenschutzes;
b) di presentare memorie scritte e documenti, entro il termine assegnato e comunque entro un termine non superiore ai due terzi di quello previsto per la conclusione del procedimento, che l'amministrazione ha l'obbligo di valutare ove siano pertinenti all'oggetto del procedimento dandone riscontro nel corpo della motivazione del provvedimento;	b) sie können innerhalb des festgelegten Frist, die auf keinem Fall länger als zwei Drittel der Abschlussfrist beträgt, schriftliche Stellungnahmen verfassen und Unterlagen vorlegen, wobei die Verwaltung verpflichtet ist, sie im begründenden Teil der Maßnahme zu berücksichtigen, vorausgesetzt, sie hängen mit dem Verfahren zusammen;
c) di partecipare allo svolgimento del procedimento in apposita riunione, convocata dal responsabile del procedimento, che può concludersi con una decisione concordata tra le parti.	c) sich am Verfahren zu beteiligen in einer eigens von der für das Verfahren verantwortlichen Person einberufenen Konferenz, die mit einer vereinbarten Entscheidung zum Abschluss gebracht werden kann.

<p>2. Il responsabile del procedimento può attivare forme diverse di partecipazione al procedimento, anche attraverso la convocazione degli interessati e la verbalizzazione delle loro proposte ed osservazioni. In tale sede possono essere acquisiti, altresì, documenti e memorie.</p>	<p>2. Der für das Verfahren Verantwortliche kann die verschiedenen Formen der Verfahrensbeteiligung einleiten, indem er die Betroffenen einberuft und ihre Vorschläge und Anmerkungen schriftlich festhält. Dort können auch außerdem Dokumente und Verteidigungsschreiben eingeholt werden.</p>
<p>3. Il responsabile del procedimento, in relazione alle memorie e ai documenti presentati, qualora gli stessi comportino nuove e più approfondite esigenze istruttorie e comunque determinino un mutamento rilevante dell'oggetto del procedimento, può sospendere il termine finale di conclusione del procedimento per il tempo strettamente necessario, dandone comunicazione ai soggetti ammessi a partecipare o ad intervenire nel procedimento. Le cause di sospensione del procedimento ai sensi del presente comma non possono, comunque, superare, complessivamente considerate, il termine di trenta giorni.</p>	<p>3. Der für das Verfahren Verantwortliche kann im Hinblick auf die vorgelegten Verteidigungsschreiben und Dokumente, sofern sie neue und vertiefte Ermittlungen erfordern und auf jeden Fall eine Änderung des Gegenstands der Maßnahme herbeiführen, die Abschlussfrist des Verfahrens für den unbedingt notwendigen Zeitraum aussetzen, wobei hiervon die Personen, deren Beteiligung und Beitritt zugelassen sind, benachrichtigt werden. Die Aussetzungsgründe im Sinne des gegenständlichen Absatzes können, insgesamt betrachtet, auf keinen Fall eine Zeitdauer von mehr als dreißig Tagen betragen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 <i>(Accordi integrativi o sostitutivi del provvedimento)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 <i>(Vereinbarungen, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen oder ergänzen)</i></p>
<p>1. In accoglimento delle proposte e delle osservazioni presentate dai soggetti intervenuti nel procedimento, nei modi e nelle forme di cui all'articolo 13, il responsabile del procedimento può concludere accordi con gli interessati, senza pregiudizio dei diritti dei terzi, al fine di determinare il contenuto discrezionale del provvedimento finale, oppure in sostituzione di questo, definendo quindi il procedimento mediante un provvedimento il cui contenuto è stato preventivamente concordato con l'interessato, ovvero mediante un accordo sostitutivo del provvedimento. Qualora il responsabile del procedimento non sia competente ad emettere il provvedimento conclusivo del procedimento, propone l'approvazione dell'accordo all'organo competente per l'adozione del provvedimento finale.</p>	<p>1. Werden die gemäß Artikel 13 vorgelegten Einwände und Vorschläge berücksichtigt, kann der für das Verfahren Verantwortliche mit den Betroffenen Vereinbarungen abschließen, um den Ermessensinhalt der abzuschließenden Verwaltungsmaßnahme zu bestimmen oder um diese mit einer Maßnahme, deren Inhalt zuvor mit dem Betroffenen abgesprochen wurde, oder die Verwaltungsmaßnahme schlichtweg mit einer Vereinbarung zu ersetzen, wobei Rechte Dritter nicht angetastet werden dürfen. Wenn der für das Verfahren Verantwortliche nicht für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständig ist, dann kann er die Genehmigung der Vereinbarung dem für den Erlass zuständigen Organ vorschlagen.</p>
<p>2. Gli accordi integrativi o sostitutivi del provvedimento, possono altresì essere conclusi, in tutti i casi in cui il</p>	<p>2. Vereinbarung, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen oder ergänzen, können außerdem in all jenen Fällen abgeschlossen werden, in denen die</p>

<p>perseguimento del pubblico interesse lo renda opportuno, senza pregiudizio dei diritti dei terzi.</p>	<p>Verfolgung des öffentlichen Interesses dies, ohne die Rechte Dritter anzutasten, erforderlich macht.</p>
<p>3. La stipulazione degli accordi deve essere preceduta da un'apposita determinazione, o deliberazione, dell'organo che sarebbe competente per l'adozione del provvedimento finale, in cui sono definite le motivazioni e le ragioni di opportunità che ne consigliano la stipula, nonché il contenuto di massima del medesimo. Il responsabile del procedimento può predisporre un calendario di incontri cui invitare, separatamente o contestualmente, il destinatario del provvedimento ed eventuali controinteressati.</p>	<p>3. Dem Abschluss der Vereinbarungen muss eigens eine Entscheidung oder ein Beschluss des für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständigen Organs vorausgehen, in welchem die Begründungen und die Gründe der Zweckmäßigkeit, die deren Abschluss nahe legen, angeführt sind sowie deren wesentlicher Inhalt. Der für das Verfahren Verantwortliche kann einen Zeitplan für zukünftige Zusammenkünfte anlegen, zu welchen er entweder gemeinsam oder getrennt den Adressaten der jeweiligen Maßnahme und die allfälligen Gegenparteien einlädt.</p>
<p>4. Gli accordi di cui al presente articolo devono essere stipulati, a pena di nullità, per iscritto e ad essi si applicano, salvo che la legge o altro atto normativo od organizzativo non dispongano diversamente, i principi del codice civile in materia di obbligazioni e contratti, in quanto compatibili.</p>	<p>4. Die Vereinbarungen laut diesem Artikel müssen, sofern das Gesetz oder irgendein anderer normativer oder organisatorischer Akt nichts anderes vorsieht, bei sonstiger Nichtigkeit schriftlich abgeschlossen werden. Beim Abschluss der Vereinbarungen werden, wenn nicht anders bestimmt und sofern vereinbar, die Grundsätze des Zivilgesetzbuches hinsichtlich des Schuldrechtes und der Verträge angewandt.</p>
<p>5. Gli accordi devono contenere espressamente la valutazione dell'interesse pubblico, preventivamente effettuata dall'amministrazione.</p>	<p>5. Die Vereinbarungen müssen ausdrücklich die Bewertung des öffentlichen Interesses beinhalten, welche vorab von der Verwaltung vorgenommen worden ist.</p>
<p>6. Gli accordi sostitutivi sono assoggettati ai medesimi controlli previsti per i provvedimenti che sostituiscono.</p>	<p>6. Vereinbarungen, die Verwaltungsmaßnahmen ersetzen, sind denselben Kontrollen unterworfen wie diese.</p>
<p>7. Per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, l'amministrazione può recedere unilateralmente dall'accordo, salvo l'obbligo di provvedere alla liquidazione di un indennizzo il cui ammontare deve essere espressamente previsto nel testo dell'accordo, in relazione agli eventuali pregiudizi verificatisi in danno del privato.</p>	<p>7. Falls es das öffentliche Interesse aus später eingetretenen Gründen erfordert, tritt die Verwaltung einseitig von der Vereinbarung zurück; sie ist jedoch verpflichtet, eine Entschädigung, deren Höhe im Vereinbarungstext ausdrücklich festgehalten ist, für den allfälligen Schaden festzusetzen, den der Private durch den Rücktritt erlitten hat.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 <i>(Comunicazione dei motivi ostativi all'accoglimento dell'istanza)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 <i>(Mitteilung der Hinderungsgründe für die Annahme des Antrages)</i></p>
<p>1. Nei procedimenti ad istanza di parte il responsabile del procedimento comunica ai richiedenti, tempestivamente – e in ogni caso prima della formale adozione di un provvedimento negativo – i motivi che si</p>	<p>1. In den Verfahren, die auf Antrag der betroffenen Partei eingeleitet werden, teilt der für das Verfahren Verantwortliche – auf jeden Fall noch bevor die negative Maßnahme formell getroffen wird - den Betroffenen unverzüglich die Gründe</p>

<p>oppongono all'accoglimento della richiesta. La comunicazione è effettuata prima della trasmissione all'organo competente della proposta di provvedimento finale o delle risultanze dell'istruttoria. Detta comunicazione è effettuata, tramite il responsabile del procedimento oppure dall'organo competente all'adozione del provvedimento finale, qualora, disattendendo le risultanze istruttorie, questi intenda adottare un provvedimento negativo.</p>	<p>mit, die die Annahme des Gesuches hindern. Die Mitteilung erfolgt vor der Übermittlung an das zuständige Organ, das für den Vorschlag der abschließenden Maßnahme und für die Ermittlungsergebnisse zuständig ist. Diese Mitteilung wird vom für das Verfahren Verantwortlichen vorgenommen oder vom für den Erlass der abschließenden Maßnahme zuständigen Organ, sofern dieses, von den Ermittlungsergebnissen abweichend, eine negative Maßnahme zu treffen bezweckt.</p>
<p>2. Entro dieci giorni dal ricevimento della comunicazione, i richiedenti hanno il diritto di presentare per iscritto le loro osservazioni eventualmente corredate da documenti, o di attuare altre modalità di partecipazione il cui svolgimento è attestato per iscritto dal responsabile del procedimento.</p>	<p>2. Die Betroffenen haben das Recht, innerhalb der Frist von zehn Tagen ab Erhalt der Mitteilung ihre eventuell mit Unterlagen versehenen Einwände schriftlich vorzubringen oder andere Formen der Beteiligung vorzunehmen, deren Ablauf schriftlich vom für das Verfahren Verantwortlichen bescheinigt wird.</p>
<p>3. Dell'eventuale mancato accoglimento delle osservazioni avanzate dall'interessato è data ragione nella motivazione del provvedimento finale.</p>	<p>3. Die allfällige Ablehnung der vom Betroffenen vorgebrachten Einwände muss in der abschließenden Maßnahme begründet werden.</p>
<p>4. La comunicazione dei motivi ostativi interrompe il termine per la conclusione del procedimento, che inizia nuovamente a decorrere:</p>	<p>4. Die Mitteilung unterbricht die Frist für den Abschluss des Verwaltungsverfahrens, die neu zu laufen beginnt:</p>
<p>a) dalla data di presentazione delle osservazioni;</p>	<p>a) ab Vorlage der Einwände;</p>
<p>b) dalla scadenza del termine di dieci giorni di cui al comma 2.</p>	<p>b) nach Ablauf von zehn Tagen laut Absatz 2.</p>
<p>5. La comunicazione dei motivi ostativi non è dovuta nei casi di procedure concorsuali e di procedimenti in materia previdenziale e assistenziale sorti a seguito di richiesta di parte e gestiti dagli enti previdenziali.</p>	<p>5. Die Mitteilung der Hinderungsgründe ist nicht für Wettbewerbsverfahren und in Verfahren auf dem Sachgebiet der Rentenfürsorge und Sozialvorsorge vorgesehen, die auf Antrag der Fürsorgeeinrichtungen eröffnet und von diesen betreut werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 16 <i>(Ambito di applicazione delle norme sulla partecipazione)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 16 <i>(Anwendungsbereich der Bestimmungen über die Beteiligung)</i></p>
<p>1. Le disposizioni contenute nel presente capo non si applicano nei confronti dell'attività di ASSB diretta alla emanazione di atti di amministrazione generale, di pianificazione e di programmazione e per gli atti espressamente previsti e disciplinati da</p>	<p>1. Die in diesem Abschnitt enthaltenen Bestimmungen finden für die Verwaltungstätigkeit des BSB, die auf die Erstellung von allgemeinen Verwaltungsakten, von Akten in Planungsverfahren und Programmverfahren ausgerichtet ist sowie für Verwaltungsakte, die in</p>

specifiche disposizioni normative; per tali atti restano ferme le particolari norme che li regolano.	spezifischen Gesetzesbestimmungen vorgesehen und geregelt sind; für diese Akte bleiben die einschlägigen Vorschriften aufrecht.
2. Per gli atti di amministrazione generale, spetta al responsabile del procedimento valutare la legittimazione dei soggetti a partecipare al procedimento.	2. Bei allgemeinen Verwaltungsakten obliegt es dem für das Verfahren Verantwortlichen, die Legitimierung zur Verfahrensbeteiligung zu bewerten.
Titolo IV Semplificazione dell'azione amministrativa	Titel IV Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit
Art. 17 <i>(Semplificazione dell'attività amministrativa - Principi e criteri)</i>	Art. 17 <i>(Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit - Grundsätze und Richtlinien)</i>
1. ASSB attua l'obbligo generale e permanente di semplificazione delle attività e dei procedimenti nel rispetto dei principi e delle norme di legge e di regolamento vigenti, ed in particolare delle fonti statali di semplificazione amministrativa.	1. Der BSB setzt die allgemeine und dauernde Verpflichtung zur Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit unter Einhaltung der Grundsätze der Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen und insbesondere der staatlichen Quellen der Verwaltungsvereinfachung um.
2. ASSB adotta le seguenti misure generali di semplificazione:	2. Der BSB ergreift hierzu folgende allgemeine Maßnahmen:
a) l'acquisizione d'ufficio degli atti, dei documenti e delle informazioni in possesso di ASSB o di altre amministrazioni, anche attraverso sistemi di interconnessione telematica;	a) Einholung von Akten wegen der Verwaltungsunterlagen, Verwaltungsakte und Informationen, die im Besitz des BSB sind oder anderer Verwaltungen auch durch Fernübertragung;
b) la piena applicazione dei principi e delle norme vigenti in materia di autodichiarazioni rese dal cittadino in sostituzione di certificazioni o di atti di notorietà, anche rendendo disponibili gli appositi moduli;	b) die Anwendung der Grundsätze und der geltenden Bestimmungen auf dem Gebiet der Eigenerklärungen zum Ersatz einer Bescheinigung oder des Notariatsaktes und Bereitstellung der notwendigen Formulare;
c) lo sviluppo di sistemi informativi ed informatici funzionali agli obiettivi di semplificazione e di razionalizzazione ed interoperatività fissati dall'amministrazione;	c) die Entwicklung von Informationssystemen zur Erreichung der von der Verwaltung festsetzten Zielsetzungen der Vereinfachung und Rationalisierung und Interoperabilität;
d) l'utilizzo dell'istituto della conferenza di servizi quale regola dello svolgimento procedimentale;	d) die Nutzung des Instituts der Konferenz der Dienststellen Grundregel in der Abwicklung des Verfahrens;
e) la stipulazione di accordi tra pubbliche amministrazioni.	e) der Abschluss von Vereinbarungen zwischen Verwaltungen;
3. È fatta salva la possibilità di stabilire, negli atti aziendali di macro e micro organizzazione e con riferimento ai singoli procedimenti o tipi di procedimento, ulteriori e specifiche modalità di semplificazione.	3. Es die Möglichkeit freigestellt, weitere Modalitäten der Vereinfachung bei Organisationsmaßnahmen sowohl im mikro- als auch im makrobetrieblichen Bereich unter Bezugnahme auf die einzelnen Verfahren und Verfahrenstypen festzulegen.

<p>4. ASSB, comunque, attraverso i propri atti adegua le disposizioni in materia di semplificazione al progresso tecnologico e normativo, tenendone conto ai fini dell'integrazione delle disposizioni e dei principi indicati ai precedenti commi del presente articolo.</p>	<p>4. Der BSB passt die eigenen Verfahrensakte auf dem Sachbereich Vereinfachung dem technologischen Fortschritt und der Rechtsfortbildung an und berücksichtigt dies bei der Vervollständigung der in vorherigen Absätzen dieses Artikels angeführten Bestimmungen und Grundsätze.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18 <i>(Conferenza di servizi)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 18 <i>(Konferenz der Dienststellen)</i></p>
<p>1. La conferenza di servizi viene indetta dal Dirigente del Servizio/Ufficio competente quando sia necessario acquisire intese, nulla osta o assensi di altre amministrazioni pubbliche, che, sebbene richiesti, non siano stati resi.</p>	<p>1. Die Konferenz der Dienststellen wird von der Führungskraft des Dienstes oder Amtes einberufen, wann immer es zweckmäßig ist, das Einvernehmen, das Einverständnis, die Unbedenklichkeitserklärung oder eine wie immer genannte Zustimmung anderer öffentlicher Verwaltungen einholen.</p>
<p>2. La conferenza di servizi può inoltre essere indetta quando gli interessi pubblici coinvolti concernano anche altre pubbliche amministrazioni e sia necessario un contestuale esame dell'oggetto del procedimento.</p>	<p>2. Die Konferenz der Dienststellen wird außerdem einberufen, wenn verschiedene öffentliche Interessen von einem Verwaltungsverfahren berührt werden und es notwendig ist, sie einer gemeinsamen Prüfung zu unterziehen.</p>
<p>3. Le decisioni concordate nella conferenza vincolano le amministrazioni partecipanti e sostituiscono a tutti gli effetti l'atto del procedimento di loro competenza.</p>	<p>3. Die vereinbarten Entscheidungen in der Konferenz binden die teilnehmenden Verwaltungen und ersetzen in jeder Hinsicht den in ihre Zuständigkeit fallenden Verwaltungsakt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19 <i>(Pareri obbligatori)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 19 <i>(Obligatorische Gutachten)</i></p>
<p>1. Qualora si richiedano pareri obbligatori, gli organi/uffici consultivi delle pubbliche amministrazioni sono tenuti a rendere i pareri ad essi obbligatoriamente richiesti entro venti giorni dal ricevimento della richiesta.</p>	<p>1. Die Beratungsorgane der öffentlichen Verwaltungen sind angehalten, die Gutachten, welche Verwaltungen von ihnen einholen müssen, innerhalb von zwanzig Tagen ab Entgegennahme der entsprechenden Aufforderung abzuliefern.</p>
<p>2. In caso di decorrenza senza che sia stato comunicato il parere o senza che l'organo/ufficio adito abbia presentato esigenze istruttorie, è in facoltà del richiedente di procedere indipendentemente dall'espressione del parere.</p>	<p>2. Verfällt diese Frist, ohne dass das Gutachten übermittelt worden ist oder das aufgeforderte Organ Ermittlungsbedarf angemeldet hat, so steht es dem Ansuchenden frei, unabhängig von der Einholung des entsprechenden Gutachtens vorzugehen.</p>
<p>3. Qualora il parere sia favorevole, senza osservazioni, il dispositivo è trasmesso con mezzi telematici; il parere è, altresì, trasmesso possibilmente e preferibilmente con mezzi telematici in tutti gli altri casi.</p>	<p>3. Fällt das Gutachten positiv aus und enthält es keine Anmerkungen, so wird der verfügende Teil telegraphisch oder über anderweitigen Datentransfer zugestellt.</p>
<p>4. Nel caso in cui l'organo/ufficio adito abbia rappresentato esigenze istruttorie, il</p>	<p>4. Falls das zuständige Beratungsorgan einen Ermittlungsbedarf anmeldet, kann der Fristablauf</p>

<p>termine può essere interrotto per una volta sola e il parere deve essere reso definitivamente entro quindici giorni dalla ricezione degli elementi istruttori da parte del richiedente.</p>	<p>lediglich für ein einziges Mal unterbrochen werden, und das Gutachten muss endgültig erst innerhalb von fünfzehn Tagen ab Entgegennahme der von der betreffenden Verwaltung angeforderten Ermittlungselemente abgeliefert werden.</p>
<p>5. Il responsabile del procedimento non può essere chiamato a rispondere degli eventuali danni derivanti dalla mancata espressione del parere, salvo il caso di omessa richiesta del parere.</p>	<p>5. Der für das Verfahren Verantwortliche kann nicht für eventuelle Schäden haftbar gemacht werden, die aus der fehlenden Verfassung des Gutachtens erwachsen, außer im Falle der unterlassenen Einholung des Gutachtens.</p>
<p>Art. 20 <i>(Pareri facoltativi)</i></p>	<p>Art. 20 <i>(Fakultative Gutachten)</i></p>
<p>1. Qualora si richiedano pareri facoltativi, gli organi/uffici consultivi sono tenuti a dare immediata comunicazione alle amministrazioni/uffici richiedenti del termine entro il quale il parere sarà reso che comunque non può superare i venti giorni dalla richiesta.</p>	<p>1. Wenn fakultative Gutachten angefordert werden, dann müssen die Beratungsorgane den Verwaltungen den Zeitraum angeben - der auf keinen Fall länger als zwanzig Tage dauern darf - innerhalb welchem das betreffende Gutachten erstellt sein wird.</p>
<p>2. In caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere o senza che l'organo/ufficio adito abbia presentato esigenze istruttorie, il richiedente procede indipendentemente dall'espressione del parere.</p>	<p>2. Verfällt diese Frist, ohne dass das Gutachten übermittelt worden ist oder das aufgeforderte Organ Ermittlungsbedarf angemeldet hat, so steht es dem Ansuchenden frei, unabhängig von der Einholung des entsprechenden Gutachtens vorzugehen.</p>
<p>3. Si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni di cui ai commi 3 e 4 dell'articolo precedente.</p>	<p>3. Es werden, soweit vereinbar, die Bestimmungen laut den Absätzen 3 und 4 des vorhergehenden Artikels angewandt.</p>
<p>Art. 21 <i>(Valutazioni tecniche)</i></p>	<p>Art. 21 <i>(Fachgutachten)</i></p>
<p>1. Nel caso in cui sia previsto da una disposizione di legge o di regolamento che per l'adozione di un provvedimento debbano essere preventivamente acquisite le valutazioni tecniche di organi o enti a ciò preposti, questi devono essere resi entro il termine di novanta giorni dal ricevimento della richiesta o nel diverso termine stabilito da normative speciali.</p>	<p>1. Schreibt ein Gesetz oder eine Verordnung ausdrücklich vor, dass vor dem Erlass einer Maßnahme die technischen Fachgutachten von dazu vorgesehenen Organen oder Einrichtungen eingeholt werden müssen, dann müssen diese innerhalb von 90 Tagen ab Erhalt der Aufforderung oder innerhalb einer anderen in speziellen Bestimmungen vorgesehenen Frist erstellt werden.</p>
<p>2. Nel caso di decorrenza di tale termine senza che tali organi od enti provvedano, il responsabile del procedimento deve richiedere le suddette valutazioni tecniche ad altri organi dell'amministrazione pubblica o ad altri enti pubblici che siano dotati di qualificazione e capacità tecnica</p>	<p>2. Treffen diese Organe oder Einrichtungen nicht innerhalb dieser Frist entsprechende Maßnahmen so muss der für das Verfahren Verantwortliche die genannten Fachgutachten von anderen Organen der öffentlichen Verwaltung, von öffentlichen Einrichtungen, die im gleichen Maße dazu qualifiziert und fachlich geeignet sind, oder von</p>

equipollenti, ovvero ad istituti universitari.	Universitäten anfordern.
3. Decorsi inutilmente ulteriori novanta giorni, il responsabile del procedimento provvede comunque all'adozione del provvedimento.	3. Verstreicht eine weitere Frist von 90 Tagen, dann erlässt der für das Verfahren Verantwortliche auf jeden Fall die Maßnahme.
4. Nel caso in cui l'organo o l'ente adito abbia rappresentato esigenze istruttorie, il termine entro cui devono essere rilasciate le valutazioni può essere interrotto, per una volta, e la valutazione deve essere resa definitivamente entro quindici giorni dalla comunicazione degli elementi istruttori da parte del responsabile del procedimento.	4. Falls das angerufene Organ Ermittlungsbedarf anmeldet, kann die Frist, innerhalb welcher die Fachgutachten abzugeben sind, ein einziges Mal unterbrochen werden; das Fachgutachten ist innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der Mitteilung der Ermittlungselemente von Seiten der für das Verfahren verantwortlichen Person abzugeben.
5. Il responsabile del procedimento non può essere chiamato a rispondere degli eventuali danni derivanti dalla mancata emissione delle valutazioni tecniche, salvo il caso di omessa richiesta delle medesime.	5. Der für das Verfahren Verantwortliche kann nicht für eventuelle Schäden haftbar gemacht werden, die aus der fehlenden Verfassung der Fachgutachten erwachsen, außer im Falle der versäumten Einholung des Gutachtens.
Art. 22 <i>(Pareri e valutazioni tecniche in materia ambientale)</i>	Art. 22 <i>(Gutachten und Fachgutachten im Umweltbereich)</i>
1. Nel caso di pareri o valutazioni tecniche in materia ambientale, paesaggistica, territoriale e della salute, non si applicano le disposizioni di cui agli articoli 19, 20 e 21.	1. Die Artikel 19, 20 und 21 finden auf Gutachten und technische Fachgutachten auf dem Sachgebiet des Umweltschutzes, der Pflege des natürlichen Lebensraums, der Raumordnung oder Gesundheit keine Anwendung.
2. In relazione a tali procedimenti, l'amministrazione può, al fine di garantire il rispetto dei termini, stipulare accordi quadro o protocolli di intesa con le amministrazioni o con gli uffici preposti. Con tali accordi o protocolli si definiscono i presupposti generali in presenza dei quali all'amministrazione è consentito ritenere come acquisito il parere o la valutazione favorevole sul singolo procedimento. Qualora non sia possibile stipulare tali accordi o protocolli, l'amministrazione, nel caso in cui riscontri una sistematica violazione dei termini previsti, può rivolgersi, se la legislazione lo consente, ad altri soggetti pubblici competenti per materia.	2. In Bezug auf diese Verfahren kann die Verwaltung zum Zwecke der Einhaltung der Fristen unter sich Rahmenabkommen oder Einvernehmensprotokolle mit den Verwaltungen oder mit den federführenden Ämtern abschließen. Vermittels dieser Abkommen und Protokolle werden die Voraussetzungen definiert, die vorliegen müssen, um das befürwortende Gutachten oder Fachgutachten in den jeweiligen Verfahren für eingeholt zu erachten. Wenn es nicht möglich ist, diese Abkommen und Protokolle dann abzuschließen, wenn eine systematische Verletzung der Fristen vorliegt, kann sich die Verwaltung, sofern dies gesetzlich zugelassen ist, an andere fachlich kompetente öffentliche öffentlichen Einrichtungen wenden.
Titolo V Formalizzazione dei provvedimenti Efficacia e vizi dell'atto	Titel V Formalisierung der Maßnahmen Rechtswirkung und Mängel des Verwaltungsakts
Art. 23 <i>(Formalizzazione dei provvedimenti amministrativi)</i>	Art. 23 <i>(Formalisierung der Verwaltungsmaßnahmen)</i>

1. L'amministrazione formalizza le decisioni elaborate nell'ambito del procedimento amministrativo con un provvedimento formale ed espresso.	1. Die Verwaltung formalisiert die im Zuge des Verwaltungsverfahrens erarbeitete Entscheidung mit einer formalen und ausdrücklichen Maßnahme.
2. L'amministrazione può definire misure operative finalizzate a migliorare i processi formativi dei provvedimenti amministrativi.	2. Die Verwaltung kann Anwendungsmaßnahmen mit dem Ziel festlegen, die Prozesse zur Entwicklung von Verwaltungsmaßnahmen zu verbessern.
3. Gli atti amministrativi degli organi monocratici sono adottati nel momento della loro sottoscrizione; gli atti amministrativi degli organi collegiali sono adottati con la proclamazione dell'esito della votazione.	3. Die Verwaltungsakte der monokratischen Organe werden zum Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung erlassen; jene der Kollegialorgane mit der Verkündung des Wahlergebnisses.
Art. 24 <i>(Motivazione del provvedimento)</i>	Art. 24 <i>(Begründung der Maßnahme)</i>
1. Tutti i provvedimenti amministrativi, eccetto gli atti a contenuto generale, devono essere motivati.	1. Jede Verwaltungsmaßnahme, mit Ausnahme von Akten allgemeinen Inhalts, muss begründet sein.
2. La motivazione illustra lo svolgimento dell'attività amministrativa, evidenziando i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche di diritto della decisione, evidenziando la ragionevolezza della scelta compiuta nel contemperamento dei diversi interessi pubblici e privati coinvolti.	2. Die Begründung schildert den Ablauf der Verwaltungstätigkeit und muss den Sachverhalt und die rechtlichen Gründe anführen, die zur Entscheidung der Verwaltung geführt haben, wobei unter Abwägung der betroffenen öffentlichen Interessen auf die Zweckmäßigkeit der gefassten Entscheidung einzugehen ist.
3. Qualora il provvedimento sia motivato mediante il riferimento ad altri atti amministrativi, tali atti devono essere espressamente indicati e messi a disposizione dell'interessato, mediante il diritto di accesso.	3. Resultieren die Gründe für die Entscheidung aus einem anderen Akt der Verwaltung, auf den in der Entscheidung Bezug genommen wird, so muss außer der Mitteilung der Verwaltungsentscheidung auch der zugrunde liegende Akt angeführt und verfügbar gehalten werden.
Art. 25 <i>(Comunicazione ed efficacia del provvedimento)</i>	Art. 25 <i>(Mitteilung und Rechtswirkung der Maßnahme)</i>
1. Il provvedimento, salvo espresse deroghe previste dalla legge, è comunicato ai destinatari; esso deve contenere l'indicazione del termine e dell'autorità cui è possibile ricorrere e, qualora sia giuridicamente atto recettizio, acquista efficacia nei confronti dei destinatari a seguito dell'avvenuta comunicazione.	1. Unbeschadet von ausdrücklichen gesetzlichen Sonderausnahmen, wird die Maßnahme den Adressaten mitgeteilt; es muss angegeben sein, bei welcher Behörde und binnen welcher Frist Beschwerde eingelegt werden kann, wobei bei empfangsbedürftigen Verwaltungsakten die Rechtswirkungen im Moment der vollzogenen Mitteilung eintreten.
2. Il provvedimento amministrativo efficace è eseguito immediatamente, salvo che sia diversamente disposto dallo stesso provvedimento o da norma di legge.	2. Die rechtswirksame Verwaltungsmaßnahme wird, sofern in derselben Maßnahme oder in einer gesetzlichen Bestimmung nicht anders bestimmt, unmittelbar vollzogen.

<p>3. Il provvedimento limitativo della sfera giuridica dei privati acquista efficacia nei confronti di ciascun destinatario, con la comunicazione allo stesso effettuata anche nelle forme stabilite per la notifica agli irreperibili, nei casi previsti dal codice di procedura civile.</p>	<p>3. Die Maßnahme, kraft welcher die Rechtssphäre von Privaten eingeschränkt wird, erlangt Rechtskraft mit der Mitteilung, auch unter Anwendung der Formen der Zustellung unauffindbaren Personen nach Maßgabe der Zivilprozessordnung.</p>
<p>4. Qualora per l'alto numero dei destinatari la comunicazione personale non sia possibile o risulti particolarmente gravosa, l'amministrazione provvede mediante forme di pubblicità idonee stabilite di volta in volta.</p>	<p>4. Ist die persönliche Mitteilung wegen der hohen Anzahl der Adressaten nicht möglich oder besonders aufwändig, so sorgt die Verwaltung für die Kundmachung in einer von Fall zu Fall festgesetzten Form.</p>
<p>5. Il provvedimento limitativo della sfera giuridica dei privati avente carattere cautelare ed urgente è immediatamente efficace.</p>	<p>5. Ist die Maßnahme, kraft welcher die Rechtssphäre von Privaten eingeschränkt wird, dringend und vorbeugender Natur, dann ist sie unmittelbar rechtswirksam.</p>
<p>6. Il provvedimento limitativo della sfera giuridica dei privati non avente carattere sanzionatorio può contenere una motivata clausola di immediata efficacia.</p>	<p>6. Die Maßnahme, kraft welcher die Rechtssphäre von Privaten eingeschränkt wird, die nicht strafender Natur ist, kann mit begründeter Klausel der unmittelbaren Rechtswirksamkeit versehen sein.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 26 <i>(Esecutorietà)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 26 <i>(Vollstreckbarkeit)</i></p>
<p>1. Con l'adozione di un provvedimento dotato di esecutorietà, l'amministrazione può imporre coattivamente, nei casi e con le modalità stabiliti dalla legge, l'adempimento degli obblighi nei propri confronti. Il provvedimento costitutivo di obblighi deve indicare il termine e le modalità dell'esecuzione da parte del soggetto obbligato. Nei casi in cui quest'ultimo non ottemperi l'amministrazione, previa diffida, può provvedere all'esecuzione coattiva nelle ipotesi e secondo le modalità previste dalla legge. Per l'esecuzione delle obbligazioni aventi ad oggetto somme di denaro si applicano le disposizioni per l'esecuzione coattiva dettate dal vigente regolamento per il recupero e la riscossione delle posizioni creditorie di ASSB.</p>	<p>1. Trifft die Verwaltung eine mit vollstreckbarer Kraft ausgestattete Verwaltungsmaßnahme, dann kann sie in den vom Gesetz festgelegten Fällen die Erfüllung von Verpflichtungen zwangsweise vorschreiben. Die Maßnahme, mit welcher Verpflichtungen begründet werden, muss die Frist und die Modalitäten ihrer Erfüllung von Seiten des Verpflichteten angeben. Kommt Letztgenannter den Verpflichtungen nicht nach, dann kann die Verwaltung, nach entsprechender Aufforderung, in den vom Gesetz festgelegten Fällen für die Zwangsvollstreckung sorgen. Für die Vollstreckung der Verbindlichkeiten, welche Geldsummen zum Gegenstand haben, kommen die Bestimmungen zur Zwangseintreibung gemäß der geltenden Verordnung des BSB über die Eintreibung von Forderungen zur Anwendung.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 27 <i>(Sospensione dell'efficacia del provvedimento)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 27 <i>(Aussetzung der Vollstreckbarkeit der Maßnahme)</i></p>
<p>1. L'efficacia ovvero l'esecuzione del provvedimento può essere sospesa, per gravi ragioni e per il tempo strettamente necessario, dallo stesso organo che lo ha</p>	<p>1. Die Rechtswirksamkeit und der Vollzug der Maßnahme können aus schwerwiegenden Gründen und für die unbedingt notwendige Zeitspanne vom erlassenden Organ oder von</p>

emanato o da altro organo previsto dalla legge. Il termine della sospensione è esplicitamente indicato nell'atto che lo dispone e può essere prorogato o differito per una sola volta, nonché ridotto per sopravvenute esigenze.	einem vom Gesetz vorgesehenen Organ ausgesetzt werden. Die Aussetzungsfrist ist ausdrücklich im entsprechenden Aussetzungsakt festgehalten und kann lediglich für einziges Mal verlängert und verschoben sowie aus nachträglich eingetretenen Erfordernissen verkürzt werden.
2. La sospensione è comunicata al destinatario del provvedimento e ai controinteressati.	2. Die Aussetzung wird dem Adressaten der Verwaltungsmaßnahme sowie den Gegenbetroffenen mitgeteilt.
Art. 28 <i>(Revoca del provvedimento)</i>	Art. 28 <i>(Widerruf der Maßnahme)</i>
1. Il provvedimento amministrativo ad efficacia durevole può essere revocato dallo stesso organo che lo ha emanato ovvero da altro organo al quale la legge attribuisce tale potere per sopravvenuti motivi di interesse pubblico, per mutamento della situazione di fatto o qualora intervenga una nuova valutazione dell'interesse pubblico originario.	1. Die Verwaltungsmaßnahme mit dauernder Wirkung kann, falls dies das öffentliche Interesse aus später eingetretenen Gründen erfordert, infolge der Änderung der tatsächlichen Situation oder sofern eine neue Bewertung des ursprünglichen öffentlichen Interesses vorgenommen wird vom erlassenden Organ oder von einem hierzu vom Gesetz ermächtigten Organ widerrufen werden.
2. La revoca determina la inidoneità del provvedimento revocato a produrre ulteriori effetti. Qualora la revoca comporti pregiudizio in danno dei soggetti direttamente interessati, l'amministrazione ha l'obbligo di provvedere al loro indennizzo.	2. Mit dem Widerruf kann die widerrufenen Maßnahme keine weiteren Rechtswirkungen entfalten. Falls der Widerruf den direkt betroffenen Subjekten einen Schaden zufügt, ist die Verwaltung verpflichtet diesen zu vergüten.
3. Del provvedimento è data comunicazione al destinatario e ai controinteressati.	3. Die Maßnahme ist dem Adressaten und den Gegenbetroffenen mitzuteilen.
Art. 29 <i>(Annullabilità e convalida del provvedimento)</i>	Art. 29 <i>(Aufhebung und Bestätigung der Verwaltungsmaßnahme)</i>
1. Qualora successivamente all'emanazione di un atto o di un provvedimento l'amministrazione riscontri l'esistenza di vizi di legittimità, quali la violazione di legge, l'eccesso di potere, l'incompetenza (che ne costituiscono causa di annullabilità), accertata l'esistenza e l'attualità dell'interesse pubblico, può procedere all'annullamento d'ufficio dell'atto o del provvedimento medesimo.	1. Wenn nach Erlass einer Verwaltungsmaßnahme oder eines Verwaltungsakts die Verwaltung das Bestehen von Gesetzmäßigkeitsmängeln, spricht die Gesetzesverletzung, die Befugnisüberschreitung, die Unzuständigkeit (welche die Gründe der Aufhebbarkeit darstellen) festgesetzt werden, kann sie von Amts wegen, nachdem sie das Bestehen und die Aktualität des öffentlichen Interesses festgestellt hat, die Aufhebung desselben Aktes oder derselben Maßnahme verfügen.
2. Non è annullabile il provvedimento adottato in violazione di norme sul procedimento o sulla forma degli atti qualora, per la natura vincolata del provvedimento, sia palese	2. Nicht aufhebbar ist eine Maßnahme, wenn sie unter Verletzung einer Verfahrens- oder Formbestimmung getroffen wurde, sofern es offensichtlich ist, dass der Inhalt der

<p>che il suo contenuto non avrebbe potuto essere diverso da quello in concreto adottato. Il provvedimento amministrativo non è comunque annullabile per mancata comunicazione di avvio del procedimento, qualora sia certo e dimostrabile che il contenuto del provvedimento non avrebbe potuto essere diverso da quello in concreto adottato.</p>	<p>Verwaltungsmaßnahme aufgrund ihrer Rechtsnatur als gebundener Akt sich nicht geändert hätte. Die Maßnahme kann auf keinen Fall wegen fehlender Mitteilung der Eröffnung des Verfahrens aufgehoben werden, sofern es sicher und nachweisbar ist, dass der Inhalt der Verwaltungsmaßnahme aufgrund ihrer Rechtsnatur als gebundener Akt sich nicht geändert hätte.</p>
<p>3. L'organo che ha emanato il provvedimento o altro organo previsto dalla legge può procedere, entro un termine ragionevole, all'annullamento d'ufficio di un provvedimento amministrativo, quando siano rilevati nello stesso profili di illegittimità, per le cause indicate al comma 1, sussistendo le ragioni di interesse pubblico all'annullamento e tenendo in considerazione gli interessi dei destinatari e dei controinteressati.</p>	<p>3. Das Organ, welches die Maßnahme erlassen hat oder jenes welches hierfür vom Gesetz vorgesehen ist, kann innerhalb einer der Sache angemessenen Frist die Aufhebung von Amts wegen einer Verwaltungsmaßnahme verfügen, wenn die in Absatz 1 angeführten Gründe des Rechtswidrigkeit festgestellt werden oder Gründe des öffentlichen Interesses für ihre Aufhebung vorliegen. Die Interessen der Adressaten und der Gegenbetroffenen müssen hierbei immer berücksichtigt werden.</p>
<p>4. I medesimi soggetti possono convalidare il provvedimento annullabile, quando sussistano ragioni di interesse pubblico che lo consentano e sia possibile procedervi entro un termine ragionevole dall'adozione del provvedimento.</p>	<p>4. Dieselben Subjekte können die aufhebbare Maßnahme bestätigen, sofern Gründe des öffentlichen Interesses dies innerhalb einer der Sache angemessenen Frist für den Erlass der Bestätigungsmaßnahme zulassen.</p>
<p>5. Del provvedimento di annullamento d'ufficio è data comunicazione al destinatario e ai controinteressati.</p>	<p>5. Die von Amts wegen verfügte Aufhebungsmaßnahme ist dem Adressaten und den Gegenbetroffenen mitzuteilen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 30 <i>(Nullità del provvedimento)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 30 <i>(Nichtigkeit der Maßnahme)</i></p>
<p>1. È nullo il provvedimento amministrativo che manca degli elementi essenziali, che è viziato da difetto assoluto di attribuzione, che è stato adottato in violazione o elusione del giudicato, nonché negli altri casi espressamente previsti dalla legge.</p>	<p>1. Nichtig ist die Verwaltungsmaßnahme, bei welcher die Wesensmerkmale fehlen, welche mit dem Mangel am absoluten Fehlen der Entscheidungsbefugnis behaftet ist, die ein in Rechtskraft erwachsenes Gerichtsurteil verletzt oder umgeht sowie in den vom Gesetz ausdrücklich vorgesehen Fällen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 31 <i>(Riesame del provvedimento)</i></p>	<p style="text-align: center;">Art. 31 <i>(Überprüfung der Maßnahme)</i></p>
<p>1. L'amministrazione, al fine di garantire la legittimità dell'azione amministrativa e il più efficace perseguimento dell'interesse pubblico generale, può procedere in ogni momento, anche in pendenza di ricorso giurisdizionale, d'ufficio o su richiesta dell'interessato, al riesame critico della propria attività, dei procedimenti e dei</p>	<p>1. Um die Rechtmäßigkeit der Verwaltungshandlung sowie die wirksamere Verfolgung des öffentlichen Interesses zu gewährleisten, kann die Verwaltung jederzeit, selbst in einem anhängigen Gerichtsverfahren, von Amts wegen oder auf Antrag des Betroffenen eine kritische Überprüfung der eigenen Tätigkeit, der Verwaltungsverfahren und</p>

provvedimenti. Il soggetto interessato ha diritto a partecipare al procedimento di riesame.	Verwaltungsmaßnahmen vornehmen. Das betroffene Subjekt hat das Recht sich am Überprüfungsverfahren zu beteiligen.
2. A seguito del riesame, l'organo competente può procedere alla rettifica, alla convalida o alla regolarizzazione di singoli atti, nonché disporre provvedimenti di revoca o di annullamento di ufficio.	2. Nach Abschluss der Überprüfung kann das zuständige Organ die Berichtigung, die Bestätigung oder die Richtigstellung einzelner Akte vornehmen sowie Widerrufs- oder Aufhebungsmaßnahmen von Amts wegen verfügen.
3. Il riesame deve concludersi entro il medesimo termine previsto per il procedimento o per il provvedimento che ne è oggetto.	3. Die Überprüfung muss in derselben für das Verfahren oder für den Erlass der Maßnahme vorgesehenen Frist abgeschlossen werden.
Titolo VI Disposizioni finali	Titel VI Schlussbestimmungen
Art. 32 <i>(Elenco dei procedimenti)</i>	Art. 32 <i>(Verzeichnis der Verfahren)</i>
1. Il Direttore <i>pro tempore</i> dell'ASSB, approva le schede di censimento dei procedimenti individuati dai Dirigenti, nelle quali vengono riportati:	1. Der Direktor <i>pro tempore</i> des BSB genehmigt die von den Führungskräften festgelegten Erhebungskarteien, in welchen folgende Angaben angeführt sind:
- la struttura organizzativa od il settore competente;	- die Organisationseinheit und der zuständige Bereich
- il procedimento;	- das Verfahren
- la normativa;	- die Gesetzgebung
- l'eventuale operatività del silenzio assenso;	- die eventuelle Wirksamkeit der stillschweigenden Zustimmung;
- il termine di conclusione;	- die Abschlussfrist
- i soggetti coinvolti;	- die betroffenen Subjekte
- il responsabile del procedimento/provvedimento.	- der für das Verfahren bzw. für die Maßnahme Verantwortliche.
2. Le suddette schede si traducono nell'elenco dei procedimenti (allegato A1).	2. Die genannten Erhebungskarteien drücken sich im Verzeichnis der Verfahren (Anhang A1) aus.
3. Eventuali modificazioni ed integrazioni delle schede che intervengano anche in adempimento all'obbligo di semplificazione vengono sottoposte al Direttore <i>pro tempore</i> dell'ASSB, che decreta sulle stesse.	3. Eventuelle Änderungen und Ergänzungen der Erhebungskarteien, die sich im Zuge der Erfüllung der Verpflichtung der Verwaltungsvereinfachung ergeben haben, werden dem Direktor <i>pro tempore</i> des BSB vorgelegt, welcher darüber befindet.
4. L'elenco dei procedimenti è reso pubblico mediante affissione all'Albo Pretorio digitale di ASSB e pubblicazione sul portale dell'ente ed è messo a disposizione dei cittadini presso i Servizi/uffici. Spetta ai Dirigenti integrare l'elenco con la specificazione dei soggetti responsabili del	4. Das Verzeichnis der Verfahren wird an der digitalen Amtstafel des BSB und auf der Webseite der Körperschaft veröffentlicht und steht den Bürgern in allen Diensten/Ämtern zu Verfügung. Es obliegt den Führungskräften, das Verzeichnis mit der Angabe der für die Verfahren und Maßnahmen Verantwortlichen zu ergänzen und

<p>procedimento e del provvedimento e curare l'aggiornamento di tali dati nella sezione del portale dedicata all'elenco dei procedimenti.</p>	<p>die Aktualisierung dieser Angaben auf der, für die Veröffentlichung vorgesehenen, Sektion des Internetportals vorzunehmen.</p>
<p>5. Fino alla approvazione e pubblicazione dell'elenco dei procedimenti e per i procedimenti non inclusi varrà il termine previsto da altra fonte legislativa o regolamentare; in mancanza di espressa indicazione varrà il termine previsto dalla normativa sul procedimento amministrativo.</p>	<p>5. Bis zur Genehmigung und Veröffentlichung des Verzeichnisses der Verfahren und für die nicht berücksichtigten Verfahren gelten die Fristen, die in anderen Rechtsquellen oder Verordnungen festgesetzt sind. Wenn keine spezifischen Fristen vorgegeben sind, gelten die Fristen in den Vorschriften zum Verwaltungsverfahren.</p>
<p>Art. 33 (<i>Rinvio</i>)</p>	<p>Art. 33 (<i>Verweis</i>)</p>
<p>1. Per quanto non previsto dal presente regolamento trovano applicazione le disposizioni della legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modifiche e integrazioni e del decreto legislativo 7 marzo 2005 n. 82 e successive modifiche e integrazioni e, per quanto ancora applicabili e non in contrasto con le suddette disposizioni legislative, anche le disposizioni della legge della Provincia Autonoma di Bolzano n. 17 del 22 ottobre 1993.</p>	<p>1. Sofern nicht von dieser Verordnung vorgesehen, kommen die Bestimmungen des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 in geltender Fassung und des Legislativdekretes vom 7. März 2005 Nr. 82 in geltender Fassung sowie, im Rahmen ihrer Anwendbarkeit und Vereinbarkeit, die geltenden Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 zur Anwendung.</p>
<p>SEZIONE II <u>IL DIRITTO DI ACCESSO AGLI ATTI E AI DOCUMENTI AMMINISTRATIVI</u> Titolo VII Disposizioni sull'esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi</p>	<p>SEKTION II <u>DAS RECHT AUF ZUGANG ZU VERWALTUNGSAKTEN UND VERWALTUNGSUNTERLAGEN</u> Titel VII <u>Regelung der Ausübung des Zugangsrechts zu den Verwaltungsunterlagen</u></p>
<p>Art. 34 (<i>Oggetto del regolamento e definizioni</i>)</p>	<p>Art. 34. (<i>Gegenstand der Regelung und Definitionen</i>)</p>
<p>1. Il presente regolamento disciplina le misure organizzative per l'esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi formati da ASSB o comunque da essa stabilmente detenuti.</p>	<p>1. Diese Verordnung regelt die Maßnahmen organisatorischer Art für die Ausübung des Zugangsrechts zu den Verwaltungsunterlagen, die vom BSB erstellt worden sind oder von ihm aufbewahrt werden.</p>
<p>2. Ai fini del presente regolamento, si intende per:</p>	<p>2. Im Sinne dieser Verordnung gilt als</p>
<p>a) "documento amministrativo" ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o su qualsiasi altra base che gli sviluppi dei mezzi tecnologici in futuro siano in grado di offrire, formati o più semplicemente detenuti da ASSB;</p>	<p>a) „Verwaltungsunterlage“ jede graphische, fotografische, magnetische oder nach einem anderen technischen Verfahren hergestellte Wiedergabe des Inhalts von Akten, die auch in Zukunft aufgrund des technologischen Entwicklung der BSB im Stande sein wird, anzubieten, zu erstellen oder bloß aufzubewahren;</p>

b) "accesso" la possibilità di conoscere i documenti amministrativi mediante visione o estrazione di copia dell'atto;	b) "Zugang" die Möglichkeit Kenntnis über die Verwaltungsunterlagen durch die Einsichtnahme oder die Herstellung eine Kopie zu erlangen;
c) "legge" la legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modifiche ed integrazioni, nonché le vigenti disposizioni della legge della Provincia Autonoma di Bolzano n. 17 del 22 ottobre 1993, se ed in quanto conformi ed applicabili.	c) "Gesetz" das Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241 in geltender Fassung sowie im Rahmen ihrer Anwendbarkeit und Vereinbarkeit die geltenden Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17;
d) "regolamento nazionale sull'accesso" il D.P.R. 12 aprile 2006, n. 184;	d) "nationale Verordnung über den Zugang" das D.P.R. vom 12 April 2006, Nr. 184;
e) "codice in materia di protezione dei dati personali" il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196;	e) "Datenschutzkodex" das Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196;
f) "accesso del pubblico all'informazione ambientale" il decreto legislativo 19 agosto 2005, n. 195.	f) "Zugang der Öffentlichkeit zu Umweltinformationen" das Legislativdekret Nr. 195 vom 19 August 2005.
Art. 35 <i>(Oggetto dell'accesso)</i>	Art. 35 <i>(Gegenstand des Zugangs)</i>
1. Il diritto di accesso ha ad oggetto i documenti amministrativi materialmente esistenti al momento della richiesta e detenuti alla stessa data da ASSB.	1. Das Zugangsrecht hat die zum Zeitpunkt der Anfrage materiell existierenden und vom B.S.B aufbewahrten Verwaltungsunterlagen zum Gegenstand.
2. ASSB non è tenuta ad elaborare dati in suo possesso al fine di soddisfare le richieste di accesso.	2. Der BSB ist nicht verpflichtet, in seinem Besitz befindliche Daten zu verarbeiten, um den Anträgen auf Zugang stattzugeben.
Art. 36 <i>(Soggetti che possono esercitare il diritto di accesso)</i>	Art.36 <i>(Zugangsberechtigte)</i>
1. ASSB garantisce a tutti i soggetti, singoli o associati, il diritto di accesso agli atti, secondo quanto previsto dalle leggi vigenti e dal presente regolamento.	1. Der BSB gewährleistet für alle Subjekte, sowohl einzeln oder in versammelter Form, das Recht auf den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen, entsprechend der durch die geltenden Gesetze und diese Verordnung festgelegten Verfahrensweise.
Art. 37 <i>(Responsabile del procedimento)</i>	Art. 37 <i>(Der für das Verfahren Verantwortliche)</i>
1. Responsabile del procedimento di accesso è il responsabile del settore competente (dirigente o funzionario preposto all'unità organizzativa o altro dipendente addetto all'unità competente a formare il documento o a detenerlo stabilmente), a tal fine espressamente nominato.	1. Für das Verfahren verantwortlich ist der hierzu ausdrücklich ernannte zuständige Beamte (Führungskraft oder Funktionär der Organisationseinheit oder ein anderer Beamter der für die Erstellung oder die bleibende Aufbewahrung zuständig ist).
2. Il responsabile del procedimento è tenuto a	2. Der für das Verfahren Verantwortliche ist

dare comunicazione dell'istanza ai soggetti controinteressati, che dall'esercizio dell'accesso vedrebbero compromesso il loro diritto alla riservatezza, mediante invio di copia dell'istanza con raccomandata con avviso di ricevimento o per via telematica per coloro che abbiano consentito tale comunicazione.	verpflichtet, die gegenbetroffenen Subjekte über die Anfrage auf Aktenzugang zu benachrichtigen, in dem eine Abschrift des Antrags mit Einschreiben mit Empfangsbestätigung oder jenen, die hierzu ihre Zustimmung erteilt haben, durch Fernübertragung übermittelt wird.
3. I controinteressati possono presentare una motivata opposizione, anche per via telematica, alla richiesta di accesso, entro 10 giorni dal ricevimento.	3. Die Gegenbetroffenen können innerhalb von 10 Tagen gegen die Annahme des Antrages, auch auf telematischem Wege, einen begründeten Widerspruch erheben.
4. Accertata la ricezione della comunicazione e decorso il termine previsto dal precedente comma, il responsabile del procedimento decide in merito alla richiesta di accesso.	4. Ist der Empfang der Benachrichtigung festgestellt worden und die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Frist abgelaufen, so kann der für das Verfahren Verantwortliche über die Anfrage auf Zugang entscheiden.
Art. 38 <i>(Presentazione della richiesta e verifica dell'identità del richiedente)</i>	Art. 38 <i>(Einreichung der Anfrage und Nachweis der Identität des Antragstellers)</i>
1. La richiesta può essere presentata ad ASSB in uno dei seguenti modi:	Die Anfrage kann dem BSB in folgender Form gestellt werden:
a) per via telematica, all'indirizzo di posta elettronica certificata assb@legalmail.it;	a) auf telematischem Wege, an die zertifizierte E-Mail Adresse bsbozen@legalmail.it
b) per via postale;	b) auf dem Postwege;
c) mediante telefax;	c) per Fax;
d) di persona, anche verbalmente nei casi di accesso informale, presso i Servizi/Uffici che detengono la documentazione a cui si vuole accedere.	d) persönlich, auch mündlich im Falle des informellen Zugangs bei Diensten bzw. Ämtern, welche die gewünschten Unterlagen aufbewahren.
2. È compito dei Servizi/Uffici fornire le prime spiegazioni ed informazioni riguardanti il diritto di accesso agli atti, supportare i richiedenti nella compilazione del modello di istanza di accesso agli atti e tenere un registro concernente le istanze inoltrate dai cittadini. La richiesta compilata verrà poi trasmessa al responsabile del procedimento del settore interessato per gli adempimenti di competenza.	2. Den Diensten bzw. Ämtern obliegt es, den Antragstellern erste Erklärungen und Informationen über den Aktenzugang abzugeben, sie bei Auffüllung des Antragsvordruckes zu unterstützen sowie ein Register über die von den Bürgern gestellten Anfragen zu führen. Die Anfrage wird dann dem in der betroffenen Abteilung für das Verfahren Verantwortlichen zur ihm obliegenden Behandlung übermittelt.
Art. 39 <i>(Contenuto della richiesta d'accesso)</i>	Art. 39 <i>(Inhalt des Antrags auf Zugang)</i>
1. La richiesta deve contenere almeno le seguenti informazioni:	Die Anfrage muss mindestens folgende Informationen beinhalten:
a) gli elementi che consentono di individuare i documenti amministrativi ai quali si chiede di accedere;	a) Elemente, welche die Ausfindigmachung der Verwaltungsunterlagen, für welche der Zugang beantragt wird, ermöglichen,

b) l'identità dell'interessato e, quando occorre, i poteri rappresentativi;	b) die Identität des Interessierten, und, falls notwendig, seine Vertretungsbefugnisse angeben;
c) l'interesse giuridicamente tutelato, diretto, concreto e attuale all'accesso, in capo al richiedente.	c) das direkte und aktuelle - mit dem Gegenstand des Antrages zusammenhängende - rechtlich geschützte Interesse;
2. Non sono accoglibili richieste generiche, che non forniscano gli elementi necessari all'individuazione della documentazione richiesta.	2. Allgemeinen Anfragen, aus denen nicht die notwendigen Angaben zur Ermittlung der beantragten Verwaltungsunterlagen hervorgehen, können nicht stattgegeben werden.
3. L'identità del richiedente è verificata dal responsabile del procedimento di accesso sulla base di idonei elementi di valutazione, anche mediante esibizione o allegazione di copia di un documento di riconoscimento in corso di validità. La persona che agisce per conto del richiedente esibisce o allega copia della procura, ovvero della delega sottoscritta in presenza del responsabile del procedimento, oppure sottoscritta e presentata unitamente alla copia fotostatica, anche non autenticata, di un documento di riconoscimento del richiedente in corso di validità. Se l'accesso è richiesto per conto di una persona giuridica, un ente o un'associazione, la richiesta è avanzata dalla persona fisica legittimata in base ai rispettivi statuti od ordinamenti.	3. Die Identität des Antragsstellers wird vom für das Verfahren Verantwortlichen festgestellt aufgrund geeigneter Bewertungselemente oder vermittels der Vorlage eines gültigen Ausweises. Die Person, welche im Interesse des Antragstellers agiert, legt eine Vollmacht oder eine Abschrift derselben oder eine in Anwesenheit des für das Verfahren Verantwortlichen unterzeichnete Vollmacht, die auch zusammen mit einer photostatischen Kopie eines gültigen Ausweisdokuments des Antragsstellers vorgelegt werden kann. Wird der Zugang im Interesse einer juristischen Person, einer Körperschaft oder eines Vereines beantragt, dann muss die Anfrage von einer aufgrund der jeweiligen Satzungen und Rechtsordnungen legitimierten Person gestellt werden.
Art. 40 <i>(Termini del procedimento)</i>	Art. 40 <i>(Verfahrensfristen)</i>
1. Fatte salve le cause di sospensione ed interruzione del termine e fatto salvo l'accesso informale, la visione o l'estrazione di copia degli atti avviene entro 30 giorni dalla richiesta.	1. Ungeachtet der Aussetzungs- und Unterbrechungsgründe und des informellen Zugangs erfolgt die Einsichtnahme oder die Erstellung einer Kopie innerhalb von 30 Tagen.
2. Sono cause di interruzione la richiesta di chiarimenti istruttori di cui al successivo comma 3.	2. Als Unterbrechungsgrund gilt die Anfrage nach Aufklärungsermittlungen laut folgendem Absatz 3.
3. Se la richiesta è irregolare o incompleta, entro 10 giorni il responsabile del procedimento ne dà comunicazione al richiedente con raccomandata con avviso di ricevimento ovvero con altro mezzo idoneo a comprovarne la ricezione. In tal caso, il termine del procedimento ricomincia a decorrere dalla presentazione della richiesta corretta o integrata.	3. Ist der Antrag unrichtig oder unvollständig, muss der für das Verfahren Verantwortliche den Antragssteller innerhalb von zehn Tagen davon mit Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder in einer anderen Weise benachrichtigen, die geeignet ist, festzustellen, ob das Einschreiben beim Betroffenen eingegangen ist. In diesem Fall beginnt die Frist für das Verfahren ab der Vorlage des berichtigten oder vervollständigten Antrages neu zu laufen.

4. Costituisce causa di sospensione la notifica al controinteressato.	4. Als Aussetzungsgrund gilt die Zustellung an den Gegenbetroffenen.
Art. 41 (<i>Accesso informale</i>)	Art. 41 (<i>Informeller Zugang</i>)
1. Il diritto di accesso, se dalla natura del documento richiesto non risulta l'esistenza di controinteressati, può essere esercitato in via informale mediante richiesta, anche verbale, alla struttura organizzativa competente a formare l'atto conclusivo del procedimento o a detenerlo stabilmente.	1. Das Zugangsrecht wird, sofern von der angeforderten Verwaltungsunterlage nicht die Existenz eines Gegenbetroffenen hervorgeht, informell auch durch mündliche Anfrage bei der Organisationseinheit ausgeübt, die dafür zuständig ist, den das Verfahren abschließenden Akt hervorzubringen oder ständig aufzubewahren.
2. Il richiedente deve indicare gli estremi del documento oggetto della richiesta e dimostrare la propria identità.	2. Der Antragsteller muss die Daten der Unterlage, welche Gegenstand der Anfrage ist, angeben und seine Identität nachweisen.
3. La richiesta, esaminata immediatamente e senza formalità, è accolta mediante indicazione della pubblicazione contenente le notizie, esibizione del documento, estrazione di copie, ovvero altra modalità.	3. Dem Antrag, der unverzüglich und ohne Formalitäten überprüft wird, wird durch die Angabe der Veröffentlichung, in welcher die Nachrichten enthalten sind, durch die Vorlage der Unterlage oder in anderer geeigneter Weise stattgegeben.
4. La richiesta che proviene da una pubblica amministrazione è presentata dal titolare dell'ufficio interessato o dal responsabile del procedimento amministrativo e si informa al principio di leale cooperazione istituzionale.	4. Die Anfrage seitens einer öffentlichen Verwaltung wird vom Inhaber des jeweiligen Amtes oder von dem für das Verfahren Verantwortlichen eingebracht und hält sich an den Grundsatz der Loyalität in der institutionellen Zusammenarbeit.
5. ASSB, se riscontra l'esistenza di controinteressati, invita l'interessato a presentare richiesta formale.	5. Wird die Existenz eines Gegenbetroffenen festgestellt, dann fordert der BSB den Antragsteller auf, einen formellen Antrag zu stellen.
Art. 42 (<i>Accesso formale</i>)	Art. 42 (<i>Formeller Zugang</i>)
1. ASSB invita l'interessato a presentare richiesta di accesso formale, di cui la struttura competente rilascia ricevuta, se non sia possibile l'accoglimento immediato della richiesta in via informale, ovvero sorgono dubbi sulla legittimazione del richiedente, sulla sua identità, sui suoi poteri rappresentativi, sulla sussistenza dell'interesse alla stregua delle informazioni e delle documentazioni fornite, sull'accessibilità del documento o sull'esistenza di controinteressati.	1. Ist die sofortige Annahme der informellen Anfrage nicht möglich oder ergeben sich aufgrund der gelieferten Informationen und Unterlagen Zweifel über die Legitimierung des Antragstellers, über dessen Identität, Vertretungsbefugnisse, über das Bestehen eines Interesses oder darüber, ob die Unterlage zugänglich ist oder Gegenbetroffene existieren, dann fordert der BSB den Antragsteller auf, einen formellen Antrag zu stellen. Die zuständige Organisationseinheit stellt dafür eine Empfangsbestätigung aus.
2. Se il documento richiesto non è detenuto da ASSB in quanto di competenza di altra pubblica amministrazione, il responsabile	2. Wird die angeforderte Verwaltungsunterlage nicht vom BSB aufbewahrt, da hierfür eine andere öffentliche Verwaltung zuständig ist, übermittelt

del procedimento trasmette la richiesta all'amministrazione competente e ne dà comunicazione all'interessato.	der für das Verfahren Verantwortliche den Antrag unverzüglich an jene, die zuständig ist, und benachrichtigt darüber den Betroffenen.
Art. 43 <i>(Atti pubblici)</i>	Art. 43 <i>(Öffentliche Akte)</i>
1. Tutti gli atti pubblici o comunque assoggettati a pubblicità obbligatoria sono acquisiti dagli interessati mediante accesso informale.	1. Alle öffentlichen Akte oder jene, die ohnehin der obligatorischen Öffentlichkeit unterliegen, werden über einen informellen Zugang zugänglich gemacht.
Art. 44 <i>(Garanzie e modalità di esercizio del diritto)</i>	Art. 44 <i>(Garantien und Modalitäten der Wahrnehmung des Zugangsrechts)</i>
1. L'atto di accoglimento della richiesta di accesso contiene l'indicazione del Servizio/Ufficio competente, del responsabile del procedimento, completa della sede, presso cui rivolgersi, nonché degli orari e dei giorni di apertura al pubblico.	1. Die Annahme des Antrags auf Zugang enthält die Angabe des zuständigen Dienstes bzw. Amtes, des für das Verfahren Verantwortlichen, der Dienststelle sowie der Dienststunden und für den Parteienverkehr offenen Tage, an welchen das Zugangsrecht wahrgenommen werden kann.
2. Per l'esercizio del diritto d'accesso viene assegnato un congruo periodo di tempo, comunque non inferiore a 15 giorni, per prendere visione dei documenti e/o per ottenerne copia. Trascorso tale periodo si verifica la decadenza dal diritto d'accesso.	2. Für die Wahrnehmung des Zugangsrechts wird ein angemessener Zeitraum für die Einsichtnahme in die Verwaltungsunterlagen bzw. für die Erstellung von Kopien eingeräumt, der auf keinen Fall weniger als 15 Tage betragen darf. Nach Ablauf dieser Frist verfällt das Zugangsrecht.
3. L'esame dei documenti avviene alla presenza di un dipendente di ASSB.	3. Die Überprüfung der Verwaltungsunterlagen erfolgt im Beisein eines Bediensteten des BSB.
4. I documenti per i quali è consentito l'accesso non possono essere asportati dal luogo presso cui sono offerti in visione, o comunque alterati in qualsiasi modo.	4. Die Verwaltungsunterlagen, für welche der Zugang gewährt wird, dürfen nicht vom Ort, an dem Einsicht genommen wird, weggetragen, mit Zeichen versehen oder anderweitig verändert werden.
5. L'esame dei documenti è effettuato dal richiedente o da persona da lui incaricata. L'interessato può prendere appunti e trascrivere i documenti presi in visione.	5. Die Einsichtnahme wird vom Antragsteller oder von einer hierzu beauftragten Person vorgenommen. Der Betroffene kann Notizen machen und die eingesehenen Unterlagen abschreiben.
6. In ogni caso la copia dei documenti è rilasciata subordinatamente al pagamento delle tariffe, deliberate da ASSB e di cui al Decreto n. 504 del 2004 (€ 0,20 a facciata per il formato A4 ed € 0,30 a facciata per il formato A3). Le tariffe possono essere differenziate e tener conto del costo effettivo del servizio.	6. Für die Ausstellung von Kopien sind folgende Gebühren zu entrichten, die vom BSB mit Dekret Nr. 504/2004 festgesetzt worden sind (€ 0,20 pro Seite für das A4 Format und € 0,30 für das A3 Format). Die Gebühren können in unterschiedlicher Höhe festgesetzt werden, wobei dem effektiven Kostenaufwand des Dienstes Rechnung zu tragen ist.
Titolo VIII	Titel VIII

Disposizioni sui casi di differimento, limitazione ed esclusione del diritto	Bestimmungen bei Verzögerung, Einschränkung und Ablehnung des Zugangs
Art. 45 <i>(Limitazione e differimento dell'accesso)</i>	Art. 45 <i>(Einschränkung und Verzögerung des Zugangs)</i>
1. L'accesso ai documenti può essere limitato, oscurandone alcuni contenuti, quando ciò sia necessario per salvaguardare la riservatezza di terzi e le informazioni non siano pertinenti o siano eccedenti per il richiedente, secondo valutazione condotta con riferimento a quanto dichiarato dallo stesso, nell'istanza di accesso.	1. Der Zugang zu den Verwaltungsunterlagen kann beschränkt werden, wenn es dies notwendig ist, um die Vertraulichkeit in Bezug auf Dritte zu gewährleisten und die Informationen nicht der Zweckbestimmung der Anfrage entsprechen oder darüber hinausgehen, wie sie nach Bewertung des Antrags auf Zugang hervorgeht.
2. L'accesso può essere differito quando sia sufficiente per assicurare una temporanea tutela agli interessi di cui all'articolo 24, comma 6, della legge 241/1990 ovvero per salvaguardare specifiche esigenze di ASSB, specie nella fase preparatoria dei provvedimenti, in relazione a documenti la cui conoscenza possa compromettere il buon andamento del procedimento.	2. Der Zugang kann so lange verzögert werden, wie es notwendig ist, den Schutz der Interessen laut Artikel 24 Absatz 6 des Gesetzes Nr. 241/1990 zu gewährleisten oder um die besonderen Bedürfnisse des BSB zu schützen insbesondere in der Vorbereitungsphase der Maßnahmen im Bezug auf Unterlagen, deren Kenntnis die gute Abwicklung der Verwaltungsverfahren beeinträchtigen können.
3. L'atto che dispone il differimento dell'accesso ne indica la durata e deve essere espressamente motivato.	3. Die Maßnahme, welche die Verzögerung des Zugangs verfügt, muss deren Dauer angeben und ausdrücklich begründet sein.
Art. 46 <i>(Documenti esclusi dal diritto di accesso)</i>	Art. 46 <i>(Vom Zugang ausgeschlossene Verwaltungsunterlagen)</i>
1. ASSB, previa valutazione accurata degli elementi a sua disposizione e del caso specifico, esclude l'accesso per le seguenti tipologie di documenti:	1. Der BSB schließt nach gründlicher Überprüfung der ihr im Anlassfall zur Verfügung stehenden Elemente, folgende Verwaltungsunterlagen vom Zugang aus:
a) atti e documenti rientranti nelle seguenti categorie generali:	a) Akte und Verwaltungsunterlagen, welche in folgende generelle Kategorien fallen:
<ul style="list-style-type: none"> • documenti coperti da segreto di Stato e nei casi di segreto o di divieto di divulgazione espressamente previsti dalla normativa vigente; 	Unterlagen, die dem Staatsgeheimnis unterliegen oder jene, die von der die Rechtsordnung anderweitig der Geheimhaltung oder dem Verbreitungsverbot unterworfen sind;
<ul style="list-style-type: none"> • attività della pubblica amministrazione diretta all'emanazione di atti amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, per i quali restano ferme le particolari norme che ne regolano la formazione; 	Verwaltungstätigkeit zur Erstellung von allgemeinen Verwaltungsakten, Akten in Planungsverfahren und Programmverfahren, für welche weiterhin die besonderen einschlägigen Vorschriften, die deren Erstellung regeln, aufrecht bleiben;
<ul style="list-style-type: none"> • procedimenti selettivi, nei confronti dei documenti amministrativi contenenti informazioni di carattere psico-attitudinale relativi a terzi; 	Auswahlverfahren in Bezug auf Unterlagen, die Informationen über die psychische Befähigung Dritter enthalten;

<p>b) documenti che riguardano la vita privata o la riservatezza di persone fisiche, persone giuridiche, gruppi, imprese e associazioni, con particolare riferimento agli interessi epistolare, sanitario, professionale, finanziario, industriale e commerciale di cui siano in concreto titolari, ancorché i relativi dati siano forniti ad ASSB dagli stessi soggetti cui si riferiscono, quando:</p>	<p>b) Verwaltungsunterlagen, die das Privatleben oder die Vertraulichkeit von natürlichen oder juristischen Personen, Gruppen, Unternehmen und Vereinigungen betreffen, insbesondere was die brieflichen, gesundheitlichen, beruflichen, finanziellen, gewerblichen und kaufmännischen Interessen angeht, die sie konkret innehaben, auch wenn sie die entsprechenden Informationen, die sich auf sie beziehen, selbst dem BSB geliefert haben, sofern:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • la loro conoscenza possa arrecare grave e insanabile pregiudizio ai soggetti cui le informazioni contenute nei documenti sono riferite; 	<p>deren Kenntnis einen schwerwiegenden unheilbaren Schaden jenen Subjekten zufügen können, auf welche sich die Informationen beziehen;</p>
<ul style="list-style-type: none"> • i soggetti conferenti le informazioni abbiano evidenziato che le stesse sono assoggettate a particolari forme di tutela, in base a disposizioni di legge. 	<p>- die Subjekte, auf welche sich die Informationen beziehen, hervorgehoben haben, dass sie aufgrund besonderer Bestimmungen keinen besonderen Schutz genießen.</p>
<p>2. Sono, in particolare, esclusi dall'esercizio del diritto d'accesso:</p>	<p>2. Ausgeschlossen von der Wahrnehmung des Zugangsrechts sind insbesondere:</p>
<p>a) verbali di accertamento relativi a violazioni e infrazioni soggette a comunicazioni di notizie di reato all'autorità giudiziaria, se ed in quanto coperti dalla segretezza delle indagini;</p>	<p>a) die Feststellungsprotokolle, welche Gesetzesverletzungen betreffen, welche als Nachrichten über eine strafbare Handlung der Gerichtsbehörde mitgeteilt werden müssen und der Geheimhaltung der Ermittlung unterliegen;</p>
<p>b) atti relativi a procedimenti disciplinari nei confronti del personale di ASSB;</p>	<p>b) Akte, welche Disziplinarverfahren gegen das Personal des BSB betreffen;</p>
<p>c) i pareri legali concernenti liti in atto o potenziali, nonché atti di difesa in giudizio e relativa corrispondenza, quando la loro conoscenza appaia suscettibile di compromettere od attenuare la capacità di ASSB di difesa in giudizio.</p>	<p>c) Rechtsgutachten, welche anhängige oder potenzielle Streitigkeiten sowie Verteidigungsschriften und den entsprechenden Briefverkehr betreffen, sofern deren Kenntnis die Verteidigungsfähigkeit beeinträchtigen oder schwächen kann.</p>
<p>3. Non sono ammissibili istanze di accesso preordinate ad un controllo generalizzato dell'operato di ASSB.</p>	<p>3. Unzulässig sind Anfragen die auf eine generalisierte Kontrolle der Tätigkeit des SSB abzielen.</p>
<p>4. L'accesso ai documenti amministrativi non può essere negato ove sia sufficiente fare ricorso al potere di differimento.</p>	<p>4. Der Zugang darf nicht verweigert werden, wenn es ausreicht das Verzögerungsrecht geltend zu machen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 47 (Tutela della riservatezza)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 47 (Schutz der Vertraulichkeit)</p>
<p>1. ASSB garantisce comunque ai richiedenti l'accesso ai documenti amministrativi la cui conoscenza sia necessaria per curare e difendere i propri interessi giuridici.</p>	<p>1. Der BSB gewährleistet auf jeden Fall den Zugang zu Verwaltungsunterlagen, soweit deren Kenntnis zur Vertretung und Verteidigung ihrer rechtlich relevanten Interessen unerlässlich ist.</p>
<p>2. Nel caso di documenti contenenti dati sensibili e giudiziari, l'accesso è consentito</p>	<p>2. Im Falle von Verwaltungsunterlagen, die sensible und Gerichtsdaten enthalten, ist der</p>

nei limiti in cui sia strettamente indispensabile e nei termini previsti dall'articolo 60 del codice in materia di protezione dei dati personali.	Zugang im unbedingt erforderlichen Maße sowie nach Maßgabe von Artikel 60 des Datenschutzkodexes zugelassen.
3. In ogni situazione in cui sia presumibile che l'accesso possa recare pregiudizio in relazione a quanto previsto al precedente articolo, verrà valutato da parte del responsabile del procedimento se l'interesse o il diritto per il quale l'interessato esercita l'accesso sia di rango pari o superiore alla tutela della riservatezza dei dati contenuti nel documento.	3. In jeder Situation, in welcher anzunehmen ist, dass der Zugang einen Schaden verursachen kann, wird der für das Verfahren Verantwortliche abwägen, ob das Interesse oder Recht, deretwegen der Betroffene den Zugang wahrnimmt, dem Schutz der Vertraulichkeit und der in Unterlage enthaltenen Daten gleich oder höherrangig ist.
Art. 48 <i>(Non accoglimento della richiesta)</i>	Art. 48 <i>(Nichtannahme des Antrags)</i>
1. Il rifiuto, la limitazione o il differimento dell'accesso sono disposti con provvedimento del responsabile del procedimento, che motiva espressamente il diniego o le limitazioni, indicando le ragioni di fatto e di diritto, per cui la richiesta non può essere accolta così come proposta.	1. Die Ablehnung, die Verzögerung und die Einschränkung des Zugangs werden mit Maßnahme des für das Verfahren Verantwortlichen verfügt, der ausdrücklich die Ablehnung oder Einschränkung begründet und die faktischen und rechtlichen Gründe ausführt, deretwegen dem Antrag, so wie er gestellt wurde, nicht stattzugeben ist.
Titolo IX Discipline speciali	Titel IX Sonderbestimmungen
Art. 49 <i>(Rinvio a discipline speciali)</i>	Art. 49 <i>(Verweis auf spezielle Regelungen)</i>
1. L'accesso agli atti nelle procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici è disciplinato dall'articolo 13 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163.	1. Der Zugang zu Verwaltungsunterlagen in den Verfahren über Vergabe und Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen wird von Artikel 13 des Legislativdekrets vom 12. April 2006, Nr. 163 geregelt.
2. A tale accesso si applicano le modalità di esercizio del diritto previste dal presente regolamento, se compatibili con la disciplina specifica.	2. Für diesen Zugang finden die Modalitäten der Ausübung des Rechts laut dieser Verordnung Anwendung, sofern sie mit der spezifischen Regelung vereinbar sind.
Titolo X Disposizioni finali	Titel X Schlussbestimmungen
Art. 50 <i>(Pubblicità)</i>	Art.50 <i>(Kundmachung)</i>
1. Il presente regolamento è pubblicato sul sito Internet di ASSB.	1. Diese Verordnung wird auf der Internetseite des BSB veröffentlicht.
Art. 51 <i>(Entrata in vigore)</i>	Art. 51 <i>(Inkrafttreten)</i>
1. Il presente regolamento entra in vigore dopo quindici giorni dalla pubblicazione all'albo	1. Diese Verordnung tritt fünfzehn Tage nach der Veröffentlichung des rechtskräftigen

digitale e sul sito Internet di ASSB del decreto di approvazione divenuto esecutivo ai sensi di legge.

Betriebsdekretes zur Genehmigung an der digitalen Amtstafel und auf der Internetseite des BSB in Kraft.